

HAU

TANZ IM AUGUST

35. Internationales Festival
Berlin | 9. - 26. 8. 2023

Tanz im August Service
Tel. +49(0)30.259 004-27
service@tanzimaugust.de

Tageskasse *Box office*
Hallesches Ufer 34, 10963 Berlin
Tel. +49(0)30.259 004-27

Mo–Sa ab 15:00 bis eine Stunde vor
Vorstellungsbeginn
*Mon–Sat from 15:00 until one hour before
the performance begins*
An vorstellungsfreien Tagen
On non-performance days 15:00–19:00

Während der Festivallaufzeit *During the
festival: Mo–So Mon–Sun 15:00–19:00*

Alle Tickets auch jederzeit über
All tickets also available at any time via
www.tanzimaugust.de

 tanzimaugust.de/newsletter
 facebook.com/tanzimaugust
 [@tanzimaugust](https://instagram.com/tanzimaugust)
[#tanzimaugust](https://twitter.com/tanzimaugust)



www.tanzimaugust.de

Den Festivalkalender finden Sie auf der
letzten Seite. *The festival calendar can be
found on the last page.*

2	Vorworte
10	Marco da Silva Ferreira C A R C A Ç A
14	Dorothee Munyaneza / Cie Kadidi Toi, moi, Tituba
16	Ginevra Panzetti / Enrico Ticconi INSEL
18	NADIA BEUGRÉ LIBR'ARTS Prophétique (on est déjà né.es)
20	Tanz & Ökologie vernetzen <i>Interconnecting Dance & Ecology</i>
24	Trajal Harrell / SHZ Dance Ensemble The Romeo
26	Radouan Mriziga Libya
28	Kat Válastur STRONG-BORN
30	Faso Danse Théâtre / Serge Aimé Coulibaly C la vie
32	Chiara Bersani / Corpoceleste SOTTOBOSCO
34	Anne Teresa De Keersmaeker, Meskerem Mees, Jean-Marie Aerts, Carlos Garbin / Rosas EXIT ABOVE after the tempest
38	Outbox Movement Outbox Me Battle x Tanz im August
40	Taoufiq Izeddiou Hmadcha حمادشة
42	Agata Siniarska null&void
44	Ballet national de Marseille / (LA)HORDE Age of Content
46	Yasmeen Godder Company Practicing Empathy #1
48	Yasmeen Godder Company Practicing Empathy #3
50	Cherish Menzo / GRIP & Frascati Producties DARKMATTER
54	Marlene Monteiro Freitas MAL – Embriaguez Divina
56	Publikumsformate Beyond the Stage
58	Workshops
59	Tanz & Ökologie – Podiumsgespräche
60	Buchvorstellung Podcast
62	Festivalzentrum Festivalpartys
63	Barrierefreiheit
64	Tanz im August und Nachhaltigkeit
75	Spielorte
76	Tickets Preise
78	Impressum Team

Willkommen im Garten des Tanzes!

Wenn wir den Berliner Sommer als einen großen Garten betrachteten, dann würde das Festival Tanz im August darin einen besonderen, eigensinnigen Fleck einnehmen. Bepflanzt, gepflegt, beackert und durchwühlt von vielen Künstler*innen, Besucher*innen und Kurator*innen aus aller Welt, lebt und wächst seit 1989 ein einzigartiges künstlerisches Biotop, das unter der Obhut des neuen künstlerischen Leiters, Ricardo Carmona, neue Impulse, neue Saat, neuen Schnitt, neue Pflege bekommen wird. Und darauf freue ich mich sehr!

Wie kann ein internationales Tanzfestival in Zeiten sich verhärtender geopolitischer Fronten und Kriege, angesichts weiterhin dramatischer, globaler Fluchtbewegungen und vor dem Horizont eines irreversiblen Klimawandels aussehen? Darf es auch Freude geben? Dieses Festival zu gestalten und zu organisieren, hat viel mit Denkarbeit zu tun: Was ist in dieser Realität zu zeigen sinnvoll, bereichernd, relevant – und schön?

Denkarbeit, die Ricardo Carmona seit einigen Jahrzehnten in unterschiedlichen Konstellationen und Rollen praktiziert. Hier kommt einiges zusammen: Er studierte Tanz und Biologie, er kennt die Werke der Künstler*innen nicht nur als fertige Produkte, sondern auch ihre Arbeitsweisen. Er weiß, was nötig ist, um Kunst zu schaffen, und somit auch, wodurch etwas möglich oder verhindert wird. Und dass Kooperation und Austausch die Kunst wilder zum Blühen bringen als Abschottung und Konkurrenz. Biografisch bedingt wurde er früh mit postkolonialen Fragestellungen und dem Verhältnis Europas zur Welt konfrontiert, und zu guter Letzt haben seine Jahre in Berlin dazu beigetragen, dass sich die frische Perspektive von außen und eine profunde Kenntnis der Berliner Verhältnisse zu einem wachen Blick auf unsere Stadt, auf die Welt und auf den Tanz verbinden.

Ich freue mich auf jede künstlerische Arbeit, jeden Tanz in diesem Sommer, der immer eine eigene, persönliche Welt sein wird, aber zugleich auch ein Teil unserer aller Welt. Denn die Fragen, die uns die problematische Gegenwart politisch und individuell stellt, sind auch die Fragen, auf die Choreograf*innen und Tänzer*innen antworten: nicht immer unmittelbar, aber dafür vielleicht reicher und bereichernder. Vor allem dann, wenn unsere europäische Sichtweise auf die Welt ergänzt oder korrigiert wird. Mit Sicherheit wird es inspi-

rierend sein, wie Tanz und Ökologie sich verbinden und verbünden. Lassen Sie sich in diesem vielfältigen Tanzgarten gerne mehrfach überraschen!

Mein herzlicher Dank geht an alle beteiligten Künstler*innen und deren Umfeld, und nicht weniger herzlich an unsere Partner*innen – Berliner Festspiele, Grün Berlin, Kultur Büro Elisabeth, Radialsystem, SOPHIENSÆLE, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz sowie unseren Kooperationspartner*innen – Kultursommerfestival und Tanzfabrik Berlin. Wir danken auch für die freundliche Unterstützung der Bezirksämter Friedrichshain-Kreuzberg, Lichtenberg und Mitte und unseren Förder*innen, allen voran dem Land Berlin, dem Hauptstadtkulturfonds, der E.ON Stiftung und der Big Pulse Dance Alliance / Creative Europe, die uns, das HAU Hebbel am Ufer, dabei unterstützen, als gute Gärtner*innen das Tanzbiotop Tanz im August lebendig und blühend zu halten.

Annemie Vanackere
Intendantz & Geschäftsführung HAU Hebbel am Ufer
Mai 2023

Welcome to the Garden of Dance!

If we imagine Berlin in summer as a big garden, then the Festival Tanz im August occupies a special, idiosyncratic spot in it. Planted, tended, raked, and burrowed through by multiple artists, visitors, and curators from all over the world, a unique artistic ecosystem has been living and growing in this space since 1989. Under the care of the new Artistic Director, Ricardo Carmona, this system will receive new stimuli, new seeds, new pruning, and new caretaking. I am very much looking forward to this!

What might an international dance festival look like in an era in which geopolitical divides and wars are becoming more deeply entrenched, in the face of the continuing and dramatic movement of refugees around the world, and with the irreversible climate change looming on the horizon? Is there still room for joy? Designing and organizing this festival has necessitated a lot of mental work, thinking about what is meaningful, worthwhile, relevant – and beautiful – to present now.

This is the kind of mental work that Ricardo Carmona has been practicing for several decades now, in several roles and contexts. Many things come together here: He studied dance and biology, he not only knows the works of these artists as finished products, but also how they were produced. He understands what it takes to make art and therefore, what facilitates it and what hinders its production. And that art blooms more wildly through cooperation and collaboration than in isolation and competition. Because of his background, he was confronted with postcolonial issues and with Europe's relationship with the rest of the world at an early stage in his development. And lastly, his years in Berlin allowed his crisp outsider's eye together with a deep knowledge of the Berlin scene to grow into a keen observing awareness of our city, of the world, and of dance.

I'm looking forward to every single artistic work, every dance this summer, which always constitutes its own personal world, but is also a part of our shared world. The questions our troubling present poses to us both politically and as individuals are also the questions that choreographers and dancers are responding to. Not always directly, but perhaps their indirectness makes them richer and more rewarding: especially when our European perspectives on the world are expanded or corrected. It will certainly be inspiring to see how dance and ecology can connect and combine forces. Get ready for the countless surprises awaiting you in this diverse garden of dance.

My heartfelt thanks go out to all the participating artists and their supporting networks, and to our partners — Berliner Festspiele, Grün Berlin, Kultur Büro Elisabeth, Radialsystem, SOPHIENSÆLE, and the Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz as well as our cooperation partners – Kultursommerfestival and Tanzfabrik Berlin. We're also grateful for the kind support of the district offices of Friedrichshain-Kreuzberg, Lichtenberg, and Mitte, and our funders and sponsors, including first and foremost the City of Berlin, the Berlin Capital Cultural Fund, the E.ON Stiftung, and the Big Pulse Dance Alliance / Creative Europe, who have supported us, HAU Hebbel am Ufer, in keeping the choreographic ecosystem of Tanz im August alive and thriving.

Annemie Vanackere
Artistic and Managing Director HAU Hebbel am Ufer
May 2023



A Forest of Worlds

Imagine you're in a forest, a place of countless creatures, a symphony of sounds, and a multiplicity of paths. In the woods, everything is interrelated: various beings and manifold worlds. Imagine a festival like a forest, where there isn't one unique trail to follow but many to discover. You might look for a familiar artist, or you might just choose to drift, wander, get lost, and in doing so, come across artists and works you'd never encounter before.

Woodlands maintain their ecological balance through the interconnections between all their organisms. No element can exist without the others, and their existence is inextricably interwoven with that of their neighbours. The visuals of this year's promotional campaign, which you can see around Berlin, reflects this co-habitation and co-influence. Several beings living together, made of each other: a tree fungus made of butterfly wings, a river of quartz, a fish fin acting as the delicate petal of a poppy, and a sea anemone taking root in a forest.

Today's world is a large, multidimensional web of interdependence, and this is also present in the programme of Tanz im August 2023. A polyphonic song with a multitude of voices, works and artistic paths. A forest of worlds.

Ecology investigates the relationships between living organisms and their environment, but it's also a question of imagination. The twenty-two artists from the project "Interconnecting Dance & Ecology" will share their visions with us as we progress along a route in a park. Other shows in the programme also move in this direction, like Ginevra Panzetti, Enrico Ticconi's research dealing with islands. Agata Siniarska makes us think about the devastation being wrought on nature in war contexts, and Chiara Bersani invites us to join her in the undergrowth of a forest to imagine a new language.

Just as a plethora of beings populate a forest, many diverse dance forms inhabit the Tanz im August programme: works that abolish rigid ideas and framings of dance, and several artists who cross-pollinate different genres. Marco da Silva Ferreira brings street and folkloric dances together, Nadia Beugré connects elements of voguing and coupé-décalé, and Ballet national de Marseille / (LA)HORDE puts social media and video game choreographies on the stage. Serge Aimé Coulibaly combines traditional forms and rhythms from Europe and West Africa with contemporary movement in an explosion of energy and trance. With the dance battle project

Outbox Movement, we see a fusion of many of these styles, as is the case in the piece by Trajal Harrell, which celebrates dance across gender and time. Marlene Monteiro Freitas' eclectic style mixes marches, rituals and sports, high and pop culture.

Forests are also places of stories, and many of this year's artists are captivating storytellers. And what media could be better suited to telling stories than the body and movement? Some dive into narratives that speak across the ages, like Dorothée Munyaneza, who invokes the Caribbean figure of Tituba, who was accused of witchcraft in the 17th century. Taoufiq Izzediou takes inspiration from the same era in the trance rituals of a Sufi brotherhood. While Kat Válastur reconfigures the ancient Greek tragedy of Iphigenia through a feminist lens, Radouan Mriziga researches the stories and sounds of the Amazigh culture of North Africa. Other artists use the richness of stories inscribed in bodies as an archive: Rosas goes back to the simplest movement – walking – to reflect upon notions of individualism and collectivity; Yasmeen Godder goes deep into the body to examine how empathy is translated into gestures and sounds; and Cherish Menzo works with rap songs and musical paradigms from hip hop to interrogate restrictive categorisations of the body.

Imagine you're in a forest – the experience transcends sight. Hearing, smelling, tasting and touching are just as important. Let's follow this lead and enjoy this year's festival as a multidimensional, multisensorial experience, and open ourselves up to various perceptions of what the world is, and what it can be.

Ricardo Carmona
Artistic Director & Team Tanz im August
May 2023

Ein Wald aus Welten

Stellen Sie sich vor, Sie sind in einem Wald. An einem Ort voller Kreaturen, einer Symphonie der Klänge und nicht enden wollende Pfade. Hier hängt alles miteinander zusammen wie in einem großen Organismus – vielfältige Lebewesen und mannigfaltige Welten. Denken Sie sich das Festival als einen solchen Wald. Abseits der ausgetretenen Wege kann man auf Spurensuche gehen. Vielleicht halten Sie Ausschau nach vertrauten Künstler*innen oder Sie lassen sich einfach treiben, wandern umher, verirren sich und treffen dabei auf Ihnen noch unbekannte Künstler*innen und Arbeiten.

Waldungen halten ihr ökologisches Gleichgewicht aufrecht, indem sie zwischen Organismen, die sie bevölkern, Verbindungen herstellen. Keiner der Bestandteile kann ohne die anderen bestehen und so ist ihre Existenz untrennbar mit ihrer Umgebung verwoben. Die Plakatkampagne der diesjährigen Festivalausgabe illustriert diese Form des Zusammenlebens und gegenseitigen Bedingens: ein Baumpilz mit Schmetterlingsflügeln, ein Fluss aus Quarz, eine Fischflosse als zartes Mohnblütenblatt, eine aus dem Waldboden sprießende Seeanemone. Unterschiedliche Wesen, die zusammenleben und sich gegenseitig bedingen.

Die Gegenwart ist ein großes, mehrdimensionales Netz aus gegenseitigen Abhängigkeiten. Dies schlägt sich auch im Programm von Tanz im August 2023 nieder. Eine Polyphonie der Stimmen, Arbeiten und künstlerischen Pfade. Ein Wald aus Welten.

Ökologie befasst sich mit den Wechselbeziehungen zwischen Lebewesen und ihrer Umwelt. Aber auch die Fantasie spielt dabei eine Rolle. Entlang eines Spaziergangs im Park teilen die 22 Künstler*innen des Projekts "Tanz & Ökologie vernetzen" ihre Visionen mit dem Publikum. Weitere Teile des Programms bewegen sich in eine ähnliche Richtung: Ginevra Panzetti und Enrico Ticconi setzen sich mit Inseln auseinander, Agata Siniarska lädt uns zum Nachdenken über die Auswirkungen von Krieg auf die Natur ein und Chiara Bersani nimmt uns mit ins Unterholz und zur Entstehung einer neuen Sprache.

Wie eine Fülle an Waldbewohner*innen tummeln sich die unterschiedlichsten Tanzformen im Programm von Tanz im August: Arbeiten, die mit allzu starren Vorstellungen von Tanz aufräumen, und Künstler*innen, deren Praxis von verschiedenen Genres kreuzbestäubt wird. Marco da Silva Ferreira vereint Street

Dance und Folkloretänze, Nadia Beugré verbindet Voguing-Elemente mit Coupé Décalé und Ballet national de Marseille / (LA)HORDE bringen soziale Medien und Videogames als Choreografie auf die Bühne. Serge Aimé Coulibaly kombiniert traditionelle europäische und westafrikanische Formen und Rhythmen mit zeitgenössischem Bewegungsvokabular in einer explosiven Mischung aus Energie und Trance. Im Rahmen des Battle-Projekts Outbox Movement sind Fusionen aus zahlreichen Stilen zu sehen, wie auch in Trajal Harrells Festivalbeitrag, der Tanz jenseits von Zeiten und Gender zelebriert. Auch Marlene Monteiro Freitas eklektischer Ausdruck mischt Marsch, Ritual und Sport, Hoch- und Popkultur.

Der Wald ist ein Ort der Geschichten und viele Künstler*innen der diesjährigen Ausgabe glänzen in der Kunst des Geschichtenerzählens. Und wie könnte man lebendigere Geschichten erzählen als mit dem Körper und mit Bewegungen? Manche, wie Dorothee Munyaneza, widmen sich Erzählungen, die auch nach Jahrhunderten noch relevant sind. Ihre neuen Arbeit beschwört die karibische Figur Tituba herauf, die im 17. Jahrhundert als Hexe verfolgt wurde. Taoufiq Izeddiou bezieht sich auf Sufi-Rituale aus derselben Zeit, deren Trance-Zustände er erkundet. Kat Válastur betrachtet die griechische Tragödie "Iphigenie in Aulis" aus feministischer Perspektive und Radouan Mriziga setzt sich mit den Erzählungen und Klängen der nordafrikanischen Amazigh-Kultur auseinander. Andere Künstler*innen wiederum bergen Geschichten, die der Körper archiviert hat. Anhand der alltäglichen Bewegung des Gehens denken Rosas über Individualismus und Kollektivität nach. Auf den Spuren der Empathie in Gesten und Sounds taucht Yasmeen Godder tief in den Körper ein, und Cherish Menzo hinterfragt anhand von Rap und Hip-Hop-Paradigmen restriktive Kategorisierungen des Körpers.

Stellen Sie sich vor, Sie sind in einem Wald. Sie erleben weitaus mehr, als Sie sehen, denn was Sie hören, riechen, schmecken und spüren, ist ebenso wichtig. Lassen Sie uns das diesjährige Festival genau so genießen: als multisensorische Sinneserfahrung. Öffnen wir uns für unterschiedlichste Perspektiven auf die Welt, wie sie ist und wie sie sein könnte.

Ricardo Carmona
Künstlerischer Leiter & Team Tanz im August
Mai 2023



© José Caldeira



75 min | 12+

Portugiesisch mit deutschen
& englischen Übertiteln
*Portuguese with German
& English surtitles*
9.8. mit *with* DGS

Tickets
Normal *full* 27 / 22 / 17 / 11 €
Erm. *red.* 17 / 11 / 10 / 9 €

**Künstlerische Leitung
& Choreografie** Marco da
Silva Ferreira
Künstlerische Assistenz
Catarina Miranda
Mit André Garcia, Cácia Otto
Reuss, Fábio Krayze, Leo
Ramos, Marc Oliveras Casas,
Marco da Silva Ferreira, Maria
Antunes, Max Makowski,
Mélanie Ferreira, Nelson Teunis
**Lichtdesign & Technische
Leitung** Cárin Geada
Musikkomposition João Pais
Filipe, Luís Pestana
Live-Musik José Marrucho,
Luís Pestana
Kostüme Aleksandra Protic
Szenografie Emanuel Santos
Anthropologische Studien
Teresa Fradique
Brauchtumstänze Joana Lopes

Produktionsmanagement: Joana Costa Santos,
Mafalda Bastos. Distribution: ART HAPPENS
Produktion: Pensamento Avulso. Koprodukti-
on: Teatro Municipal do Porto, Centro Cultural
de Belém, Big Pulse Dance Alliance, im Auf-
trag von Tanz im August / HAU Hebbel am
Ufer, New Baltic Dance, Julidans, Dublin Dance
Festival, ONE DANCE WEEK und präsentiert
von Zodiak - Side Step Festival, International
Dance Festival TANEK PRAHA, Torinodanza
Festival, Dance Umbrella, co-gefördert durch
das Creative Europe Program der EU, CCN
de Caen en Normandie, La briqueterie -
CDCN du Val-de-Marne, Maison des arts de
Créteil, KLAP - Maison pour la danse, CCN -
Ballet National de Marseille, Charleroi danse,
centre chorégraphique de Wallonie-Bruxelles,
December Dance, La rose des vents - scène
nationale Lille Métropole - Villeneuve d'Ascq,
TANDEM Scène Nationale Arras-Douai. Unter-
stützt von: República Portuguesa - Cultura,
DGARTES - Direção Geral das Artes.

Mit freundlicher Unterstützung von CAMÕES
BERLIM.

Marco da Silva Ferreira CARÇAÇA

9.8., 20:00 Festivaleröffnung *Festival Opening*

10.8., 20:00 | 11.8., 19:00 | HAU1

Deutschlandpremiere *German Premiere*

Was ist die treibende Kraft eines kollektiven Körpers? Wie kann Folklore heutzutage auf Tanzflächen aussehen? Und wie verändern sich Traditionen im Zusammenhang mit Kolonialismus? "CARÇAÇA" nähert sich diesen Fragen ganz unmittelbar: durch die Verbindung von kulturellen Praktiken und Tänzen, die in ihren Schrittfolgen und vor allem in der komplexen Bearbeitung mehr miteinander zu tun haben, als es zunächst scheint. Ein zehnköpfiges Ensemble, live begleitet von Percussion und Elektronik, setzt aktuellen Street Dance in Beziehung zu Brauchtumstänzen. So wird das gemeinsame 'Gerippe' belebt und bewegt sich durch einen Flow neuer Körperbilder.

What is the driving force of a collective body? What might folklore look like in today's dance spaces? And how do traditions change in the context of colonialism? "CARÇAÇA" approaches these questions directly, by bringing together different practices and dance forms. Their movements – and above all, their complex footwork – have more in common than they might seem to. A ten-person ensemble, accompanied by live percussion and electronic music, brings contemporary street dance into contact with traditional dance forms. A shared 'skeleton' is reanimated and moves its way through the flow of new embodied forms.



© Elodie Paul

70 min | 12+

Englisch & Französisch mit
deutscher & englischer Übersetzung
*English & French with German &
English translation*

Tickets
Normal *full* 22 €
Erm. *red.* 11 €

12.8. ● Beyond the Stage

Dorothee Munyaneza / Cie Kadidi Toi, moi, Tituba

10.8., 19:00 | 11.8., 21:00 | 12.8., 17:00 | Villa Elisabeth
Premiere

Wie bringt man etwas zum Schwingen, das nicht mehr da ist? Munyaneza schafft einen Resonanzraum für Erinnerung. Sie tanzt und singt stellvertretend für all jene, deren Existenzen durch das koloniale System verleugnet wurden. Die Arbeit feiert ungehörte, unerzählte Geschichten und Leben; Elsa Dorlins guayanische Urgroßmutter, oder Tituba, eine karibische Frau, die in den Hexenprozessen von Salem verfolgt wurde. Die Musik dazu stammt von Oud-Spieler und Elektroproduzent Khyam Allami. So entsteht im Zusammenspiel von Klang, Bewegung, Licht und Schatten ein lebendiges Archiv, das verdrängtes Wissen erlebbar macht.

How can we bring something to life if it is no longer there? Munyaneza creates a space for remembrance to resonate. She dances and sings on behalf of all those whose existence was denied by the colonial system. The work celebrates unheard, untold stories and lives, Elsa Dorlin's Guyanese great great grand-mother, or Tituba, a caribbean woman persecuted in the Salem witch trials. The music is by oud player and electronic music producer Khyam Allami. A living archive emerges in the interplay of sound, movement, light and shadow, revealing and sharing repressed knowledge.

In Kooperation mit dem Kultur Büro Elisabeth

Künstlerische Leitung & Performance

Dorothee Munyaneza
Live-Musik Khyam Allami
Musikkomposition Khyam Allami, Dorothee Munyaneza

Kostümdesign

Stéphanie Coudert

Text Elsa Dortalin

Licht Marine Le Vey

Ton Camille Frachet, Aude Besnard

Produktion: Cie Kadidi / Virginie Dupray. Ko-
produktion: Tanz im August / HAU Hebbel am
Ufer, Chaillot Théâtre National de la Danse,
Maison de la Danse Lyon – Pôle européen de
creation, DeSingel Antwerpen, Pavillon ADC
Geneve, Fonds TransFabrik – deutsch-
französischer Fonds für darstellende Künste.
Residenzen: CCN – Ballet national de Marseille,
Friche Belle de mai, Montevideo – Actoral
festival Marseille. Unterstützt durch: Stiftung
Camargo, Cassis / DRAC Provence-Alpes-Côte
d'Azur, Montevideo festival Actoral Marseille.
Dorothee Munyaneza ist assoziierte Künstlerin
am Chaillot Théâtre National de la Danse, der
Camargo Stiftung und dem Maison de la danse
Lyon – Pôle européen de création.



© Valerio Figuccio

60 min | 12+

Italienisch mit englischen Übertiteln
Italian with English surtitles

Tickets

Normal *full* 22 / 17 €

Erm. *red.* 13 / 9 €

13.8. Audiodeskription &

● Beyond the Stage

Konzept, Choreografie,

Stimmen Ginevra Panzetti,
Enrico Ticconi

Mit Sissj Bassani, Efthimios
Moschopoulos, Aleksandra
Petrushevska, Julia Plawgo

Musikkomposition Demetrio
Castellucci

Musik & Stimme Gavino Murgia

Lichtdesign Annegret Schalke

Kostümdesign & -herstellung
Werkstattkollektiv

Dramaturgische Unterstützung
Piersandra Di Matteo (JUMP
network)

Einblick Psychoanalytische

Theorie Daniela Frau

Technische Leitung Michele
Piazzì, Annegret Schalke

Produktionsmanagement: Sofia Fantuzzi.
Management & Distribution: Aurélie Martin.
Italienische Administration: Federica Giuliano
(VAN). Logistik: Eleonora Cavallo (VAN).
Produktion: Panzetti/Ticconi G&R, Associazione
Culturale VAN. Koproduktion: Tanz im August /
HAU Heibel am Ufer, PACT Zollverein, Julidans.
Gefördert durch: Senatsverwaltung für Kultur
und Europa des Landes Berlin. Unterstützt von:
JUMP network (Oriente Occidente, Festival
MILANoLTRE, I Teatri di Reggio Emilia,
Lavanderia a Vapore/Piemonte dal Vivo, Marche
Teatro /Inteatro Festival, Orbita, Scenari
Pubblico / Centro di Rilevante Interesse
Nazionale, Teatro Comunale di Vicenza, Teatro
Stabile dell'Umbria), Torinodanza Festival,
Teatro Stabile Torino – Teatro Nazionale, Le
Manège, scène-nationale – Reims, Le Pacifique –
CDCN Grenoble Auvergne Rhône-Alpes in
Partner*innenschaft mit CCNR/YUVAL PICK im
Rahmen von Accueil Studio, Chorège – CDCN
Falaise Normandie in Partnerschaft mit dem
Netzwerk Les Petites Scènes Ouvertes mit dem
Sponsoring von Caisse des dépôts, CCN Nantes
im Rahmen von Accueil Studio, Kinohaki Inter-
national Arts Center Toyooka city, Fuori Margine
Centro di Produzione di Danza e Arti Performati-
ve della Sardegna.

Ginevra Panzetti / Enrico Ticconi INSEL

10.8., 21:00 | 11.+12.8., 19:00 | 13.8., 17:00

SOPHIENSÆLE

Premiere

Nach performativen Vermessungen von urbanen Orten und Naturlandschaften widmet sich das Duo Panzetti / Ticconi nun der Insel: einem Sinnbild für Isolation. Die Choreografie für vier Tänzer*innen fokussiert sich durch diesen geografischen und zugleich symbolischen Ausgangspunkt zunächst auf das Individuum, dessen Innenleben und Abgründe. Verlieren sich die Gestrandeten erst noch in Narzissmus, entstehen aus ihrer gemeinsamen Klage langsam Gesten der Verbindung. Dazu erklingt Musik inspiriert von Cantu a Tenore, dem polyphonen Gesang auf Sardinien.

Following their performative surveys of urban spaces and natural landscapes, the duo Panzetti / Ticconi are now taking on islands: emblems of isolation. Taking this geographical and symbolic topos as its point of departure, this choreography for four dancers places its initial focus on the individuals, their interior lives and the profound depths of oneself. Though at first, the castaways lose themselves in narcissism, their collective plaint slowly allows gestures of connection to emerge. This process is accompanied by music inspired by cantu a tenore, a polyphonic form of singing in Sardinia.

In Kooperation mit den SOPHIENSÆLEN



© David Kadoule

70 min | 16+

Französisch, Nouchi, Brasilianisches
Portugiesisch mit deutschen &
englischen Übertiteln
*French, Nouchi, Brazilian Portuguese
with German & English surtitles*

Tickets
Normal full 22 / 17 €
Erm. red. 13 / 9 €

12.8. ● Beyond the Stage

NADIA BEUGRÉ

LIBR'ARTS

Prophétique (on est déjà né.es)

11.+12.8., 21:00 | HAU2

Deutschlandpremiere *German Premiere*

Einmal mehr nimmt Nadia Beugré Personen in den Fokus, die von der Mehrheitsgesellschaft an den Rand gedrängt werden, und hinterfragt zugeschriebene und zu übernehmende Rollenbilder und Identitäten. Ihre neue Arbeit beruht auf Recherchen zur Transgender-Community in Abidjan, einer ungemein lebendigen und widerständigen Gemeinschaft. Viele ihrer Mitglieder verdienen tagsüber ihren Lebensunterhalt als Friseur*innen und zelebrieren nachts ihre Identität als Tanzdiven. Beugré verbindet dabei Elemente von Voguing und Coupé-Décalé, die von den Performer*innen neu interpretiert werden – im Kampf für eine bessere Zukunft.

Once again, Nadia Beugré shines a spotlight on people who are pushed to the margins of society, questioning roles and identities, those assigned and those to be taken. Beugré's new work is based on research into the incredibly lively and rebellious transgender community in Abidjan, Côte d'Ivoire. Many of its members earn their living as hairdressers by day, and celebrate their identity as dance divas by night. Beugré combines elements of voguing and coupé-décalé revisited by the performers – in a struggle for a better future.

Künstlerische Leitung

Nadia Beugré

Mit Beyoncé, Canel, Jhaya
Caupenne, Taylor Dear, Acauã
El Bandido Shereya, Kevin Kero

Lichtdesign Anthony Merlaud

Szenografie Jean-Christophe
Lanquetin

Künstlerische Assistenz

Christian Romain Kossa,

Outside-eye Nadim Bahsoun,
Adonis Nebié

Produktion: Libr'Arts / Virginie Dupray.
Koproduktion: Kunstenfestivaldesarts
Bruxelles, Théâtre Le Rideau Bruxelles,
Points Communs Nouvelle scene nationale de
Cergy-Pontoise et du Val d'Oise, Montpellier
Danse, Centre Pompidou Paris, Festival
d'Automne à Paris, Holland Festival Amster-
dam, ICI – CCN de Montpellier Occitanie,
Culturescapes Sahara 2023, Tanz im August /
HAU Hebbel am Ufer Berlin, La place de la
danse CDCN Toulouse Occitanie, théâtre
Garonne scène européenne – Toulouse,
Fonds Transfabrik – French-German Fund
for performing arts, Spielart Festival Munich,
Theater Freiburg, Africa Moment. With sup-
port from the DRAC Occitanie – French
Ministry for Culture and Communication.
Residenzen: La place de la Danse CDCN
Toulouse Occitanie, L'Agora de la danse /
Montpellier danse, Théâtre Le Rideau
Bruxelles. Dank an: Ivoires Marionettes,
Institut français de Côte d'Ivoire.



Tanz & Ökologie vernetzen

Interconnecting Dance & Ecology

12.8., 14:00 | Park am Gleisdreieck

19.8., 14:00 | Stadtpark Lichtenberg (im Rahmen des Kultursommerfestivals Berlin 2023)

26.8., 14:00 | Volkspark Rehberge

120 min | 0+

Eintritt frei *free admission*

Kévin Bonono

WALK OF ABUNDANCE

Alvin Collantes & Jun Suzuki

Fluids

Chōri Collective

Chōri picnic ~Summer Roll~

Kdindie & Luisa De Santi

Imago Cells

Shelley Etkin

Gut Instincts

Michelle Félix

Passage

Melissa Figueiredo & Giuliana Corsi

Ephemeroptera

Martha Hincapié Charry

HECATOMB II movements and rituals
to renew the world

Jasmin İhraç

slow drift

Umi Maisaroh

Unraveling

Patrycja Masłowska

Oryngham

Tatiana Mejía

Exhausted

Hea Min Jung

Because of you

Anna Natt

Sublime Slime

Angelo Petracca & Wojtek Blecharz

Death can dance

Ming Poon

Instructions for dying

Djibril Sall / liminal.rehab

interstitial communion

Diana Alina Serbanescu

She brings the rain

Renee Shadler & Collaborators

Under my Gaze – excerpt

Claire Vivianne Sobottke

Étude de Chasse

Iga Śóćk

Headflesh

Maren Strack

DAS FLÜSTERN DES

KAUTSCHUK – Songlines für LKW

Tanz & Ökologie vernetzen

Tanz im August ruft dazu auf, sich mit Natur und Nachhaltigkeit auseinanderzusetzen. Die Frage, wie Künstler*innen und gerade auch internationale Festivals auf die Dringlichkeit der Klimakrise reagieren, wird mittels eines Open Calls in die Stadt getragen: mitten hinein in die Berliner Parks. Aus zahlreichen Projektvorschlägen zum Überthema Tanz und Ökologie wurden 22 Kurzchoreografien von Berliner Künstler*innen ausgewählt, die im Rahmen von Tanz im August an mehreren Nachmittagen im öffentlichen Raum in drei unterschiedlichen Parcours zu erleben sind. Sie machen sinnlich erfahrbar, wie Kunst, Performance und Nachhaltigkeit zusammenhängen, und zwar umsonst und draußen.

Von & mit Kévin Bonono, Alvin Collantes & Jun Suzuki, Chōri Collective, Shelley Etkin, Michelle Félix, Melissa Figueiredo & Giuliana Corsi Kolling, Martha Hincapié Charry, Jasmin İhraç, Kdindie & Luisa De Santi, Umi Maisaroh, Patrycja Mastowska, Tatiana Mejía, Hea Min Jung, Anna Natt, Angelo Petracca & Wojtek Blecharz, Ming Poon, Djibril Sall, Diana Alina Serbanescu, Renae Shadler & Collaborators, Claire Vivianne Sobottke, Iga Śśćk, Maren Strack

Jury Onur Çimen, Astrid Kaminski, Alina Lauer, Anna Yeboah

Weitere Informationen zu den Startpunkten und Parcours ab 1.8. unter www.tanzimaugust.de

“Tanz & Ökologie vernetzen” ist ein Projekt von Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer. Gefördert durch den Hauptstadtkulturfonds und die E.ON Stiftung.

Mit freundlicher Unterstützung von Grün Berlin sowie der Bezirksämter Friedrichshain-Kreuzberg, Mitte und Lichtenberg. Am 19.8. in Kooperation mit dem Kultursommerfestival Berlin 2023.

Interconnecting Dance & Ecology

Tanz im August is inviting Berlin's choreographers to engage with the themes of nature and sustainability. The question of how artists, and international festivals in particular, can respond to the urgency of the climate crisis is being addressed through an open call – and taken to the middle of Berlin's parks. From a multitude of project proposals on the overarching theme of dance and ecology, 22 short choreographies by Berlin-based artists were chosen, which will be presented in three different parcours in public spaces on multiple afternoons as part of the Tanz im August programme. These works provide palpable examples of the interconnections between art, performance and sustainability, and they can be accessed for free and in the open air.

By & with Kévin Bonono, Alvin Collantes & Jun Suzuki, Chōri Collective, Shelley Etkin, Michelle Félix, Melissa Figueiredo & Giuliana Corsi Kolling, Martha Hincapié Charry, Jasmin İhraç, Kdindie & Luisa De Santi, Umi Maisaroh, Patrycja Mastowska, Tatiana Mejía, Hea Min Jung, Anna Natt, Angelo Petracca & Wojtek Blecharz, Ming Poon, Djibril Sall, Diana Alina Serbanescu, Renae Shadler & Collaborators, Claire Vivianne Sobottke, Iga Śśćk, Maren Strack

Jury Onur Çimen, Astrid Kaminski, Alina Lauer, Anna Yeboah

Further information on starting points and parcours from 1.8. at www.tanzimaugust.de

“Interconnecting Dance & Ecology” is a project by Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer. Funded by the Capital Cultural Fund and the E.ON Stiftung.

With the kind support of Grün Berlin and the district offices of Friedrichshain-Kreuzberg, Mitte and Lichtenberg. On 19.8. in cooperation with Kultursommer festival Berlin 2023



75 min | 12+

Deutsch & Englisch

German & English

13.8.  mit with DGS

Tickets

Normal *full* 38 / 33 / 25 / 17 €

Erm. *red.* 25 / 17 / 10 / 9 €

Inszenierung, Choreografie, Bühnenbild, Kostüm Trajal Harrell

Bühnenbild Nadja Sofie Eller

Soundtrack Trajal Harrell, Asma Maroof

Lichtdesign Stéfane Perraud

Dramaturgie Katinka Deecke, Miriam Ibrahim

Mit Frances Chiverini, Vânia Doutel Vaz, Maria Ferreira Silva, Rob Fordeyn, Challenge Gumbodete, Trajal Harrell, New Kyd, Thibault Lac, Christopher Matthews, Nasheeka Nedsreal, Perle Palombe, Norel Amestoy Penck, Stephen Thompson, Songhay Toldon

Probenleitung Vânia Doutel Vaz, Maria Ferreira Silva, Stephen Thompson, Ondrej Vidlar

International Relations, Tour- & Produktionsmanagement Björn Pätz / ART HAPPENS

Produktionsassistenz Camille Charlotte Roduit

Bühnenbildassistenz Eva Lillian Wagner

Kostümbildassistenz Mona Eglsoer, Lena Bohnet

Produktionspraktikum Mia Frick

Audience Development: Mathis Neuhaus
Touring Team Technik: Susanne Affolter, Andreas Greiner, Judith Janser, Jan Hoffmann, Ulrich Kellermann, Liv Senn.
Produktion: Schauspielhaus Zürich mit dem Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble.
Koproduktion: Berliner Festspiele, Festival d'Avignon, Holland Festival Amsterdam, Singapore International Festival of Arts, La Villette Paris, Festival d'Automne à Paris, Comédie de Genève, La Bâtie-Festival de Genève, La Comédie de Clermont-Ferrand scène nationale, TANDEM – Scène Nationale Douai, December Dance – Concertgebouw and Cultuurcentrum Brugge. Unterstützt durch: Trajal Harrell Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble Fan Club & Michael Ringier. Mit freundlicher Unterstützung von Pro Helvetia.

Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble The Romeo

12.+13.8., 19:00 | Haus der Berliner Festspiele

Deutschlandpremiere präsentiert in Zusammenarbeit mit den Berliner Festspielen
German premiere presented in cooperation with Berliner Festspiele

Man stelle sich einen Tanz vor, der an unzähligen Orten und Zeiten zu Hause sein könnte. Der quer durch alle Generationen und Geschlechter, Gemüter und Stimmungen getanzt wird. Und zwar immer dann, wenn persönliche oder gemeinsame Tragödien nichts mehr gestatten, als einfach zu tanzen. Trajal Harrell erfindet die Idee eines solchen epochenübergreifenden Tanzes – benannt, vielleicht, nach dem unbeirrt Liebenden, der sterbend dem Tod trotzte. "The Romeo" ist eine mögliche Antwort auf das tiefe Bedürfnis, zu tanzen und, tanzend, über das Hier und Heute hinauszugehen.

Picture a dance that could be at home in countless different places and times. One that is danced by people of all generations and genders, of all temperaments and moods. And it is danced to celebrate the defeat of a personal or collective tragedy. Trajal Harrell creates the imagination of such a dance overarching epochs – named, perhaps, after the headstrong lover from Shakespeare's tragedy, "Romeo and Juliet", who dying defied death. Responding to this inspiration, "The Romeo" follows the primal impulse behind the desire to dance and to transcend the here and now.

In Kooperation mit den Berliner Festspielen



60 min | 12+

Englisch & Arabisch mit deutscher
& englischer Übersetzung
*English & Arabic with German
& English translation*

Tickets

Normal *full* 22 | 17 €

Erm. *red.* 13 | 9 €

Radouan Mriziga Libya

16.+17.8., 19:00 | SOPHIENSÆLE

Deutschlandpremiere *German Premiere*

Von Generation zu Generation wird die Kultur der Amazigh in Nordafrika durch Geschichten, Tanz und Gesang weitergegeben. "Libya" zelebriert diese Tradition und versucht sich so an einer alternativen Art der Geschichtsschreibung. Die Performer*innen erkunden mit uns das Erbe der Amazigh auf einer offener Bühne, die Verbindungslinien sichtbar macht. Klänge der Tarab-, Ahwach- und Tuareg-Musik aus dem Maghreb werden verbunden mit Rap und Performance. Es entsteht eine Form nicht-imperialer Geschichte, die wie ein kontinuierlicher Strom erlebt werden kann, ein Flow aus Wissen, Erfahrung und Bewegung.

The culture of the Amazigh people in North Africa is passed down from generation to generation by way of stories, dance, and song. "Libya" celebrates this tradition and attempts to find a different way of writing history. The performers tackle this cultural heritage on an open stage on which lines of connection are made visible on a collective journey of exploration. The sounds of tarab, ahwach and tuareg music are combined with rap and other performative elements. A form of non-imperial history emerges, which can be perceived as a continual flow of knowledge, experience, and movement.

In Kooperation mit den SOPHIENSÆLEN

Konzept & Choreografie

Radouan Mriziga

Von & mit Sondos Belhassen,
Mahdi Chammem, Hichem
Chebli, Bilal El Had, Maïté Minh
Tâm Jeannolin, Senda Jebali,
Feteh Khiari, Dorothée
Munyaneza

Szenografie Radouan Mriziga

Kostümdesign Anissa Aidia &
Lila John

Lichtdesign Radouan Mriziga

Gedichtbeitrag "And set them
alight" – Asmaa Jama

Assistenz Aïcha Ben Miled,
Nada Khomsî, Khalil Jegham

Produktion: A7LA5 vzw, L'Art Rue / Dream
City, Koproduktion: Festival de Marseille,
L'Art Rue, deSingel, Abu Dhabi Cultural
Foundation, C-Mine, Moussem Nomadic Arts
Center. Residenzen: Kaaitheater Brussels,
L'Art Rue Tunis. Unterstützt durch: Flemish
Government. Management & Distribution:
Something Great.



© Vito Walter

70 min | 12+

Tickets

Normal *full* 27 / 22 / 17 / 11 €

Erm. *red.* 17 / 11 / 10 / 9 €

17.8. ● Beyond the Stage

Kat Válastur

STRONG-BORN

16.8., 21:00 | 17.8., 19:00 | 18.+19.8., 21:00 | HAU1

Premiere

Konzept & Choreografie

Kat Válastur

Mit Noémie Ettlín, Xenia Koghilaki, Noumissa Sidibé

Musik & Live-Performance

Valentina Magaletti

Lichtdesign & Technische

Leitung Martin Beeretz

Mitarbeit Lichtdesign

Vito Walter

Sounddesign & Surround-

Abmischung Vagelis Tsatsis

Assistenz Choreografie

Michalis Angelidis

Bühnenraum Ulrich Leitner

Mitarbeit Bühnenraum Leon

Eixenberger

Kostüme Marie Gerstenberger /

werkstattkollektiv

Porzellan- & Holzobjekte Nina

Krainer

Kollaboration Porzellanobjekte

Mercedes Bonzai

Porzellanobjekte hergestellt

bei Ceramic Kingdom, Berlin

Duftdesign Klara Ravat

Video & Editing Ethan Folk,

Nadja Krüger

Dramaturgische Beratung

Filippos Telesto

Produktionsleitung Marina

Agathangelidou, Mascha

Euchner-Martinez, Sina

Kießling

Touringmanagement Mascha

Euchner-Martinez

Distribution Yann Gibert

Produktion: Kat Válastur. Koproduktion:
Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer.
Gefördert durch: Senatsverwaltung für
Kultur und Gesellschaftlichen Zusammen-
halt des Landes Berlin, Hauptstadtkultur-
fonds.

“STRONG-BORN” ist die wörtliche Übersetzung des Namens Iphigenie. In ihrer neuen Arbeit lässt sich Kat Válastur von der Tragödie “Iphigenie in Aulis” und den ‘Anastenaria’, einem archaischen Ritual aus Nordgriechenland, inspirieren und kanalisiert sie in einen Tanz, der die Forderung nach einem Opfer in einen rebellischen Widerstand dagegen verwandelt. Die Bewegungen der drei Performerinnen werden durch die an ihren Körpern befestigten Klangelemente und das Zusammenspiel mit einer kreisförmigen Holzplattform bestimmt. Zusammen mit der Perkussionistin Valentina Magaletti entfaltet das scheinbare Opferritual eine weibliche klangliche Kraft gegen die Wegwerfbarkeit und für die Ermächtigung.

“STRONG-BORN” is the literal translation of the name Iphigenia. In her new work, Kat Válastur takes inspiration from the sacrificial story of “Iphigenia in Aulis” and the ‘anastenaria’, an archaic ritual of Northern Greece, and channels them into a dance that aspires to transform a demand for sacrifice into a rebellious resistance against it. The movements of the three female performers are determined by sound-making elements attached to their bodies and the resonating interplay with a circular wooden platform. Along with the percussionist Valentina Magaletti the seemingly sacrificial ritual reveals a sonic female force against disposability and into empowerment.



© Arnout Andre de la Porte

75 min | 12+

Tickets
Normal full 27 / 22 / 17 €
Erm. red. 17 / 11 / 9 €

18.8. ● Beyond the Stage

Faso Danse Théâtre / Serge Aimé Coulibaly C la vie

17.+18.8., 21:00 | Radialsystem
Premiere

Einfach, komplex und allumfassend wie das Leben – so ist das neue Werk von Serge Aimé Coulibaly. "C la vie" ist ein Aufbruch zu neuer Vitalität; ein Impuls, die Dinge wieder selbst in die Hand zu nehmen und die Freuden des Daseins zu feiern. Die Produktion für Tänzer*innen, Gesang und Percussion will passives Verharren durch Aktion ersetzen: nicht hoffen, sondern glauben. Stärke statt Macht. Gemeinschaft als höchster Wert. Coulibaly verbindet diese Ideen mit Rhythmus, Bewegung und Überschwang. Er ruft dazu auf, gemeinsam und lustvoll zu erforschen, was das Leben lebenswert macht.

Simple, but complex and all-encompassing, as is life itself – this is Serge Aimé Coulibaly's new work. "C la vie" is a point of departure towards a new vitality, and an impulse to take matters into one's own hands again and celebrate the joys of existence. This production for dancers, voice and percussion, wants to replace a passive existence with action: not to hope, but to have faith. Strength instead of power. Collectivity as the highest value. Coulibaly connects these ideas with rhythm, movement, and exuberance. He calls for a collective and joyful investigation of what it is that makes life worth living.

In Kooperation mit dem Radialsystem

- Konzept & Choreografie** Serge Aimé Coulibaly
- Von & mit** Guilhem Chatir, Arsène Etaba, Ida Faho, Jean Robert Koudogbo-Kiki, Bibata Maiga, Djibril Ouattara, Angela Rabaglio
- Musik** Dobet Gnahoré, Yvan Talbot (Percussion)
- Musikkomposition** Yvan Talbot
- Choreografieassistenz** Sigué Sayouba
- Dramaturgie** Sara Vanderieck
- Video, Bühnenbild, Kostüme** Eve Martin
- Lichtdesign** Emily Brassier
- Künstlerische Assistenz** Hanna El Fakir
- Distribution** Frans Brood Productions

Produktion: Faso Danse Théâtre. Koproduktion: Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer, Charleroi danse, Kampnagel Hamburg, La Rampe-La Ponatière Echirrolles, Les Théâtres de la Ville de Luxembourg, Festival RomaEuropa, Festival Culturescapes Basel, Münchner Kammerspiele, KVS – Koninklijke Vlaamse Schouwburg Brussels Festspielhaus St. Pölten. Unterstützt von: den flämischen Behörden und La Fédération Wallonie-Bruxelles, Service Général de la Création Artistique – Service de la Danse. Die Kreation von "C la vie" wird durch den Tax Shelter der belgischen Föderalregierung unterstützt.



© Enrico Pantani

60 min | 6+

Italienisch mit deutschen & englischen Übertiteln *Italian with German & English surtitles*
20.8.  mit *with DGS*

Tickets

Normal *full* 22 / 17 €

Erm. *red.* 13 / 9 €

19.8. Audiodeskription &

● Beyond the Stage

Von & mit Chiara Bersani,
Elena Sgarboss, Lemmo
**Live-Sound & Dramaturgische
Beratung** Lemmo
Szenografie, Lichtdesign,
Technische Leitung Valeria Foti
Kostümdesign Ettore Lombardi
Dramaturgie Chiara Bersani,
Giulia Traversi
Künstlerische Beratung
Marco D'Agostin
Assistenz & Tourmanagement
Simone Chiachiararelli
Produktion Workshop
Chiara Boitani
Kommunikation & Pressearbeit
Dalila D'Amico
Promotion & Kuratorium
Giulia Traversi
Produktionsmanagement
Eleonora Cavallo
Administration Chiara Fava

Produktion: corpocelleste c.c.0.0#. Koproduktion: Stronger Peripheries: A Southern Coalition. Tandem 'Connecting Dots' L'Arboreto Teatro Dimora – Mondaino, Sardegna Teatro, Bunker Ljubljana, unterstützt von Creative Europe, Theaterfestival Boulevard, Tanz im August / HAU Hebbel am Ufer, Carreau du Temple Etablissement culturel et sportif de la Ville de Paris, tanzhaus nrw, Rosendal Teater, Le Gymnase CDCN Roubaix – Hauts-de-France, Kunsten-centrum VIERNULVIER vzw / Arts Centre VIERNULVIER, Snaporazverein, SPIELART Festival, Centrale Fies, Fuorimargine centro di produzione della danza. Unterstützt von: MiC – DIREZIONE GENERALE SPETTACOLO, Homo Novus Festival, Santarcangelo Festival im Rahmen von BE PART. Projektgewinner*in bei Toscana Terra Accogliente. Residenzen: Officine Papage – Teatro dei Coraggiosi, Teatro delle Commedie, Teatro Popolare d'Arte. Von 2020–2024 wird Chiara Bersani unterstützt von apap – FEMINIST FUTURES, ein Projekt co-gefördert durch das Creative-Europe-Programm der EU.

Chiara Bersani / Corpocelleste SOTTOBOSCO

18.8., 17:00 | 19.+20.8., 19:00 | HAU2

Deutschlandpremiere *German Premiere*

Chiara Bersani nimmt ihr Publikum und die Performer*innen mit in das Unterholz eines imaginären Waldes. In diesem rätselhaften Lebensraum entwickelt sich aus Klängen und Gesten nach und nach eine eigene Sprache. Die Grundlage dafür bilden Workshops mit Menschen mit motorischen Behinderungen. Mit ihnen erkundet Bersani, wie behinderte Körper mit der Natur koexistieren können. Sie setzt damit ihre intensive künstlerische Auseinandersetzung mit der Politik des Körpers fort und fragt, wie autonom geschaffene Bilder mit sozialen Narrativen interagieren – wie Körper tanzen.

Chiara Bersani takes her audience and performers on a journey into the underwood of an imaginary forest. In this mysterious environment, sounds and gestures gradually evolve into an independent language. The work builds upon workshops with persons with motor disability. In collaboration with these participants, Bersani investigates how bodies with disabilities can coexist with nature. She continues her in-depth, artistic interrogation of the politics of the body, and asks how self-constructed images interact with social narratives – how bodies dance.

Jugend-
karte

+ Work-
shop



Anne Teresa De Keersmaecker, Meskerem Mees, Jean-Marie Aerts, Carlos Garbin / Rosas
EXIT ABOVE after the tempest © Anne Van Aerschoot



90 min | 6+

Tickets

Normal *full* 38 / 33 / 25 / 17 €

Erm. *red.* 25 / 17 / 10 / 9 €

Anne Teresa De Keersmaecker, Meskerem Mees, Jean-Marie Aerts, Carlos Garbin / Rosas

EXIT ABOVE after the tempest

18.+19.8., 19:00 | Haus der Berliner Festspiele

Deutschlandpremiere *German Premiere*

Choreografie Anne Teresa De Keersmaecker

Von & mit Abigail Aleksander, Jean Pierre Buré, Lav Crnčević, José Paulo dos Santos, Rafa Galdino, Carlos Garbin, Nina Godderis, Solal Mariotte, Meskerem Mees, Mariana Miranda, Ariadna Navarrete Valverde, Cintia Sebők, Jacob Storer

Musikkomposition Meskerem Mees, Jean-Marie Aerts, Carlos Garbin

Live-Musik Meskerem Mees, Carlos Garbin

Szenografie Michel François

Lichtdesign Max Adams

Kostümbild Aouatif Boulaich

Text Meskerem Mees, Wannes Gyselincx

Dramaturgie Wannes Gyselincx

Probenleitung Cynthia Loemij, Clinton Stringer

Rosas. Koproduktion: Concertgebouw Brugge, De Munt/La Monnaie Brussels, Internationaal Theater Amsterdam, Le théâtre Garonne Toulouse, FONDOC. Unterstützt von: Dance Reflections by Van Cleef & Arpels. Diese Produktion wurde mit der Unterstützung des Tax Shelter der belgischen Regierung realisiert, in Kollaboration mit Casa Kafka Pictures – Belfius. Rosas wird von der Flemish Community, der Flemish Community Commission (VGC) und der BNP Paribas Stiftung unterstützt.

Mein Gehen ist mein Tanzen – so lautet das Credo von Anne Teresa De Keersmaecker. Es bildet den Ursprung ihrer Choreografien: von einfachen motorischen Abfolgen hin zu räumlicher und physischer Komplexität. Zu diesem Ausgangspunkt kehrt sie zurück und erforscht dabei dessen unterschiedliche Dimensionen. Die Choreografie arbeitet mit der Spannung zwischen dem Marschieren als Gruppe und dem Aussteigen Einzelner, mit der romantischen Idealisierung des Wanderns im Gegensatz zum politischen Potenzial, das sich entfalten kann, wenn Menschen mit demselben Anliegen einfach gemeinsam nebeneinander gehen.

My walking is my dancing – such is the credo of Anne Teresa De Keersmaecker. It forms the origin of her choreographic work, from simple sequences of movement through compositions of spatial and physical complexity. She explicitly returns to this point of departure and explores its various dimensions. The piece works with the tension between a group marching in sync and individuals breaking step, with the romantic idealisation of wandering juxtaposed to the political potential that can develop when people with the same goal simply walk together, side by side.

In Kooperation mit den Berliner Festspielen



© PanRay Photography

ganztägig *all day* | 6+

Deutsch & Englisch
German & English

Einlass jederzeit
Admission at any time

Registrierung für Tänzer*innen ab
Registration for dancers from 1.7.
www.tanzimaugust.de

Tickets
Normal *full* 8 €
Erm. *red.* 5 €
Tickets an der Abendkasse
at the venue

Outbox Movement Outbox Me Battle x Tanz im August

20.8., 15:00–21:00 | Villa Elisabeth

Das "Outbox Me Fusion Dancebattle" bringt Bewegungskünstler*innen aller Art zusammen. Es findet mehrmals im Jahr in Berlin statt und wurde 2015 auf der Studiobühne der Alten Feuerwache in Friedrichshain zum ersten Mal veranstaltet. Dieses Jahr wird "Outbox Me" erstmalig mit einer Special Edition bei Tanz im August zu Gast sein: Von Floorwork bis Bauchtanz, Hip-Hop, Breaking und Contemporary Dance ist alles vertreten. Das Miteinander steht im Fokus, und das Publikum ist eingeladen, anzufeuern und in den Pausen zu jammen. Magie auf der Tanzfläche ist garantiert!

The series "Outbox Me Fusion Dancebattle" brings together kinetic artists of all kinds. With events taking place several times a year in Berlin, the project was first realised at the Studiobühne in the Alte Feuerwache in Friedrichshain. This year, a special edition of "Outbox Me" will be making its first appearance at Tanz im August. The full spectrum of movement will be on display, from floorwork to belly dancing, along with hip hop, breakdancing and contemporary. The focus is on the collective experience, and the audience is encouraged to cheer along and jam together during the breaks. You're guaranteed to see some magic on the dancefloor!

Konzept & Moderation
Nasrin Torabi
Organisatorische & Künstlerische Mitarbeit
Ruby

In Kooperation mit dem Kultur Büro Elisabeth

Jugend-
karte

+ Work-
shop



© Agnès Mellon

70 min | 12+

Arabisch & Französisch mit
deutscher & englischer Übersetzung
*Arabic & French with German &
English translation*

Tickets

Normal *full* 27 / 22 / 17 €

Erm. *red.* 17 / 11 / 9 €

22.8. ● Beyond the Stage

23.8. Audiodeskription

Choreografie Taoufiq Izzeddiou
Mit Saïd Ait Elmoumen, Oualid
Abdelhak Dkouk, Abdel Mounim
Elallami, Soufiane Faouzi Mrani,
Moad Haddadi, Saïd El Haddaji,
Taoufiq Izzeddiou, Mohamed
Lamqayssi, Hassan Oumzili
Sounddesign Mohamed
Lamqayssi, Saïd Ait Elmoumen
Lichtdesign Ivan Mathis
Ton, Licht, Technische Leitung
Marine Pourquié
Produktionsmanagement
Barbara Perraud
Produktionskoordination
Marokko Ghizlane Boulouaert

Produktion: Anania Danses. Koproduktion:
Festival On Marche à Marrakech, Théâtre
Jean Vilar à Vitry-sur-Seine, Théâtre du Bois
de l'Aune à Aix-en-Provence, Chateauballon
Liberté Scène Nationale, Pôle Arts de la
Scène de la Friche Belle de Mai à Marseille,
Le Tangram Scène Nationale d'Evreux,
Ballet du Nord CCN des Hauts-de-France à
Roubaix. Unterstützt durch: Ministère de la
Culture du Maroc, African Culture Fund, Aide
à la résidence de création du Département
du Val de Marne, Aide à la création du
Département des Bouches du Rhône, Carte
Blanche aux Artistes de la Région PACA.
Residenzen: La Briqueterie CDCN du Val de
Marne à Vitry-sur-Seine, Ecoles Municipales
Artistiques de Vitry-sur-Seine, ESAV de
Marrakech, Institut Français de Marrakech,
Riad Denise Masson.

Mit freundlicher Unterstützung des Institut
français und des französischen Ministeri-
ums für Kultur.

Taoufiq Izzeddiou

Hmadcha حمادشة

22.8., 20:00 | 23.8., 19:00 | Radialsystem

Taoufiq Izzeddiou imaginiert einen Ort jenseits der materiellen Welt, der sich als Einheit aus Rhythmus und Bewegung manifestiert. "Hmadcha" ist benannt nach einer Sufi-Bruderschaft, die im 17. Jahrhundert in Marokko gegründet wurde. Inspiriert von deren spirituellen Festen, verbinden sich Tradition und Gegenwart: Trance und bestimmte Atemtechniken werden zur Praxis des gemeinsamen Wiederauftauchens nach einer Krise. Die minimalistische Bühne gibt dabei Raum für rasende Bewegung und für Stadien der Erschöpfung. Kurz gesagt: für einen Ritus der Transzendenz.

Taoufiq Izzeddiou imagines a place beyond the material world, which manifests as an amalgam of rhythm and movement. Hmadcha is named after a Sufi brotherhood, that was founded in the 17th century in Morocco. Inspired by this group's spiritual festivities, the work combines tradition with the present: trance and a range of breathing techniques become a practice for collectively re-emerging from a crisis. The minimalist set design creates space for both rapid movement and stages of exhaustion. In short: for a ritual of transcendence.

In Kooperation mit dem Radialsystem

Jugend-
karte

+ Work-
shop



50 min | 12+

Tickets
Normal *full* 17 €
Erm. *red.* 9 €

25.8. ● Beyond the Stage

Agata Siniarska null&void

23.+24.8., 19:00 | 25.8., 18:00 | HAU3
Premiere

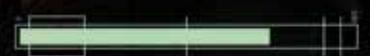
Katastrophen können passieren. Kriege aber sind menschengemacht. Trotzdem beeinflussen sie das Schicksal des Planeten in seiner Gesamtheit. Agata Siniarska nähert sich diesem Thema aus ungewöhnlicher Perspektive. In ihrer Soloarbeit, die sie nach eingehender Recherche konzipiert hat, bezieht sie ganze Landschaften mit ein, die Realität von Tieren, Pflanzen und unbelebter Materie. Sie will auf deren vernachlässigte Stimmen hören. Im Zentrum von "null&void" steht daher die Frage, wie das möglich ist: Wie können menschliche Körper transhumanes Verständnis entwickeln? Wie lassen sich Organe nutzen und weiterentwickeln, um mehr zu sehen, intensiver zu spüren, anders zu denken?

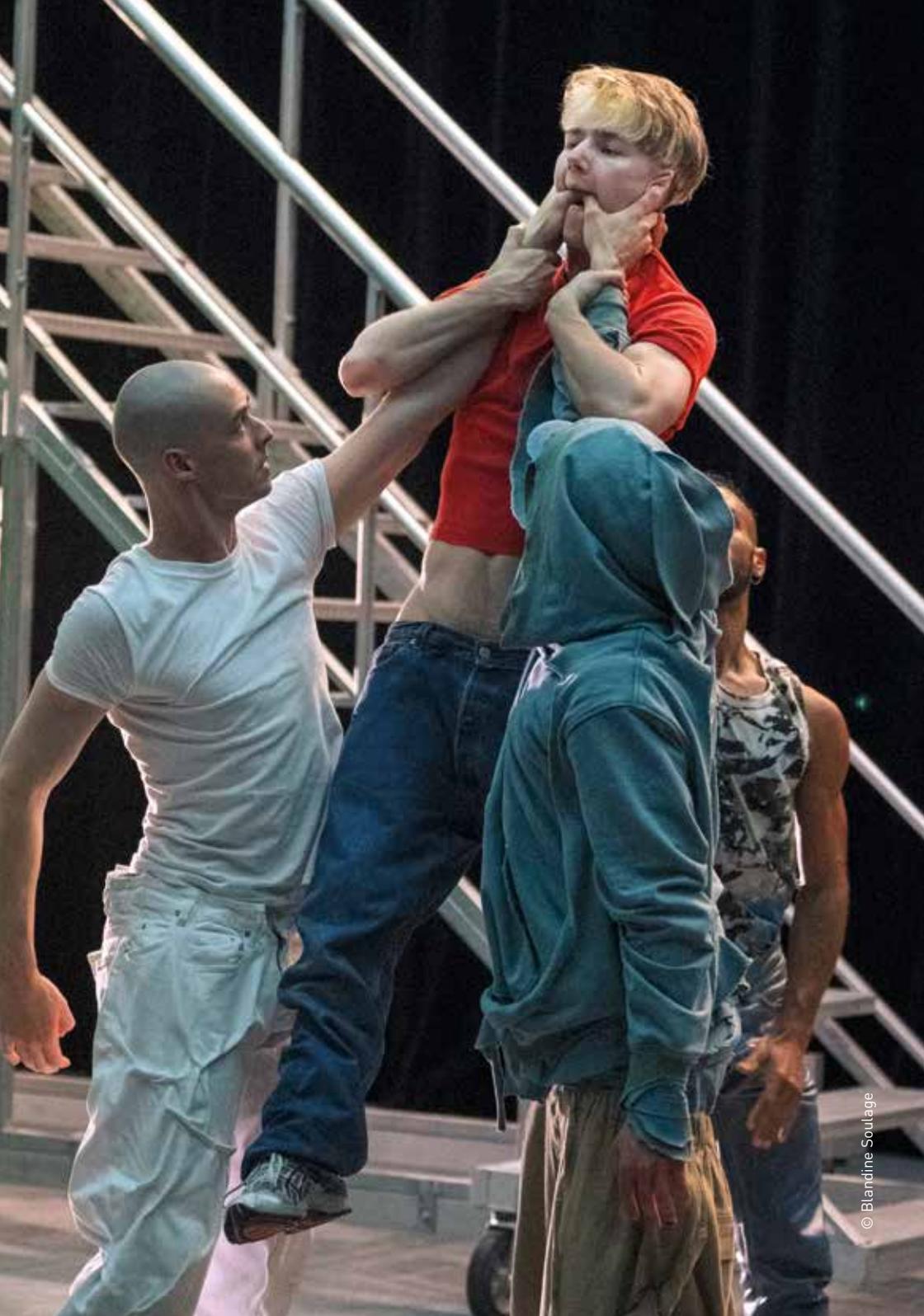
Catastrophes can happen. But wars are made by humans. And yet, they affect the fate of the planet as a whole. Agata Siniarska approaches this topic from an unusual perspective. In this solo, which she developed after a period of extensive research, she incorporates entire landscapes, the realities of animals, plants, and inanimate matter. She wants to listen to their often neglected voices. As such, "null&void" revolves around the question: How can human bodies develop transhuman understanding? How can organs be used and refined to enable us to see more, feel more intensely, think differently?

Konzept & Choreografie
Agata Siniarska
Künstlerische Zusammenarbeit Julia Plawgo, Julia Rodriguez, Lubomir Grzelak, Partners in Craft, rat milk, Zuzanna Berendt
Körperplastik & Make-up
Una Ryu
Kostümdesign Maldoror
Lichtdesign Annegret Schalke
Stimmbildung Ignacio Jarquin

Produktion: Agata Siniarska. Koproduktion: Tanz Im August / HAU Hebbel am Ufer, Cross Attic Prague, Partners in Craft.

© Rafał Dominiak





© Blandine Soulage

75 min | 12+

Tickets

Normal *full* 38 / 33 / 25 / 17 €

Erm. *red.* 25 / 17 / 10 / 9 €

Konzept & Regie

(LA)HORDE – Marine Brutti,
Jonathan Debrouwer, Arthur
Harel

Choreografie (LA)HORDE in
Zusammenarbeit mit den Tän-
zer*innen und Repetitor*innen
des Ballet national de Marseille

Mit den Tänzer*innen des
Ballet national de Marseille:
Sarah Abicht, Nina-Laura
Auerbach, Alida Bergakker,
Izzac Caroll, João Castro,
Titouan Crozier, Myrto Georgiadi,
Nathan Gombert, Eddie Hookham,
Nonoka Kato, Yoshiko Kinoshita,
Amy Lim, Jonatan Myrhe
Jorgensen, Aya Sato, Paula Tato
Horcajo, Elena Vallis Garcia,
Nahimana Vandebussche,
Antoine Vander Linden

Musik Pierre Avia, Gabber
Eleganza, Philip Glass

Bühnenbild Julien Peissel

Kostümbild Salomé Poloudenny

Lichtdesign Eric Wurtz

Frisuren Charlie Le Mindu

Grafik Frederik Heyman

Künstlerische Assistenz
Nadia El Hakim

Repetition Valentina Pace,
Jackelyn Elder, Angel Martinez
Hernandez, Julien Monty

Produktion: Ballet national de Marseille. Ko-
produktion: Internationales Sommerfestival
Kampnagel, MC2 Maison de la Culture de
Grenoble, Biennale de la danse de Lyon 2023,
Théâtre de la Ville-Paris, MAC – Créteil,
Maison de la culture d'Amiens, Pôle européen
de création et de production, La Comédie –
Clermont-Ferrand, L'Équinoxe – Châteauroux,
Espace des Arts – Chalon-sur-Saône, Opéra
de Dijon, Charleroi Danse – Centre chorégra-
phique de Wallonie-Bruxelles, Teatro Rivoli
de Porto, Grand Théâtre de Provence. Unter-
stützt von: Dance Reflections by Van Cleef &
Arpels. Das CCN Ballet national de Marseille –
direction (LA)HORDE wird von der DRAC Paca,
dem Kulturministerium, der Stadt Marseille
und der Fondation BNP Paribas unterstützt.
Für seine Tournée und Projekte im Ausland
wird das CCN Ballet national de Marseille
vom Institut français unterstützt.

Ballet national de Marseille / (LA)HORDE Age of Content

23.8., 21:00 | 24.8., 19:00 | Haus der Berliner Festspiele

Das Virtuelle ist keine bloße Repräsentation von Wirklichkeit. Es erschafft längst Welten mit eigener Wirksamkeit, die den physischen Raum beeinflussen: soziale Interaktion, Sehnsüchte, Begierden. (LA)HORDE machen ein imposantes Bühnenbild zum Schauplatz der Überlagerung von Intimität und Öffentlichkeit. Die Tänzer*innen reagieren darauf und beziehen dabei Tänze ein, die bereits viral gingen. So greifen verschiedene Vorstellungen ineinander, von Actionfilmen bis zu Musicals, von Social-Media-Choreografien bis zu Videospiele und der diskreten Kunst des Stunts.

The virtual is by no means a direct representation of reality. It has long created affective worlds with their own power, influencing social interactions and desires in the physical world. Within an imposing set design, such interactions between the intimate and the public are played out by (LA)HORDE. The dancers respond to the space with dance moves known to have gone viral. In doing so, they allow different imaginaries to interconnect with one another, from action movies to musicals, from social media choreographies to video games, to the discreet art of stunt work.

In Kooperation mit den Berliner Festspielen



50 min | 16+

Tickets
Normal *full* 22 €
Erm. *red.* 11 €

24.8. ● Beyond the Stage

Yasmeen Godder Company Practicing Empathy #1

24.8., 19:00 | 25.8., 20:00 | HAU1

Empathie hat mit Bewegung zu tun. Die Perspektive wechseln, sich in ein Gegenüber hineinversetzen, Gefühle anderer nachvollziehen. Emphatisch sein bedeutet, emotional, kognitiv und sozial einander näherzukommen. Was simpel klingt, muss als Gemeinschaft allerdings geübt werden. Das tut Yasmeen Godder zum Beispiel in Gruppenformationen und kollektiven Gesängen, die die emotionale Reise der Tänzer*innen zeigt. Sie erproben unterschiedliche Gesten des Vertrauens und der gegenseitigen Abhängigkeit. Godder spricht von einer 'ansteckenden Verletzlichkeit': der Möglichkeit, von anderen immer wieder physisch und emotional berührt zu werden.

Empathy has to do with movement. Changing perspective, putting yourself in the other person's position, retracing the feelings of others. Being empathetic means coming closer to each other emotionally, cognitively and socially. This sounds simple, but it has to be practiced as a community. Yasmeen Godder does so, through group formations and with collective singing which expose the emotional journeys of each of the performers. They try out different gestures of trust and mutual dependence. Godder speaks of "contagious vulnerability": the possibility of being physically and emotionally moved by other people, time and again.

Gestaltung & Choreografie

Yasmeen Godder

Dramaturgie Itzik Giuli,
Monica Gillette

Mit Ortal Atsbaha, Or Ashkenazi /
Shuli Enosh, Carmel Ben-Asher,
Ari Teperberg, Tamar Kisch,
Nir Vidan

Sounddesign Tomer Damsky,
Lior Pinsky

Szenografie & Lichtdesign
Omer Sheizaf

Kostümbild Hilla Shapira

Produktionsmanagement

Omer Alsheich

Administration

Zohar Eshel-Acco

Koproduktion: tanzhaus nrw. Unterstützt
durch: Rabinovich Foundation, der Israeli-
sche Lotterrie-Rat für Kultur und Kunst.



© Tamar Lamm

70 min | 12+

Englisch mit deutschen Übertiteln
English with German surtitles

Tickets
Normal full 22 €
Erm. red. 11 €

Yasmeen Godder Company Practicing Empathy #3

25.8., 18:00 | 26.8., 19:00 | HAU1

**Gestaltung, Choreografie,
Performance** Yasmeen Godder
Dramaturgie & Probenleitung

Nir Vidan

Projektdramaturgie

Monica Gillette

Objekte Gili Avissar

Konstruktion Gili Godiano

Lichtdesign Tamar Orr

Schlagstockgeräusch

"Track 4" – Clogs ("Stick
Music")

Musikkomposition Padma
Newsome

Musikarrangement Padma
Newsome

Musik Jennifer Choi, Erik
Friedlander, Bryce Dessner,
Padma Newsome / "Different
Pulses" – Asaf Avidan, "Star
Glass" – Lior Pinsky

Kostümbild Shirley Itzik,
Ruby Star

Produktionsmanagement

Omer Alsheich

Administration

Zohar Eshel-Acco

Produktion: Yasmeen Godder Company,
Künstlerhaus Mousonturm. Im Auftrag von:
Frankfurter Positionen 2021, eine Initiative
der BHF Bank Stiftung. Gefördert im Rah-
men des Bündnisses internationaler
Produktionshäuser durch die Beauftragte
der Bundesregierung für Kultur und Medien.
Die Produktion wurde vom israelischen
Außenministerium, den deutschen sowie
japanischen Generalkonsulaten unterstützt.

Unterstützt durch das NATIONALE PERFOR-
MANCE NETZ Gastspielförderung Tanz,
gefördert von der Beauftragten der Bundes-
regierung für Kultur und Medien, sowie den
Kultur- und Kunstministerien der Länder.

Rund um den Planeten ist die Rede von gespaltenen Gesellschaften, von ständig zunehmender Polarisierung und Extremismus. In diesen Entwicklungen erkennt Yasmeen Godder vor allem einen Verlust an Empathie: an der Fähigkeit, sich in das Gegenüber hineinzudenken. Sie antwortet auf diesen Missstand mit einem ungewohnten Schritt: "Practicing Empathy #3", Teil einer Trilogie, ist das erste für sie selbst entwickelte Solo ihrer Karriere. In dieser Arbeit behandelt Godder alleine Gefühle von Ausschluss und Isolation. Sie fragt, was eine tiefere Bindung zum eigenen Ich ermöglicht – um letztlich mit anderen Menschen wieder neue Verbindungen einzugehen.

Across the planet, there is talk of divided societies, of constantly increasing polarisation and extremism. In these developments, Yasmeen Godder sees above all a loss of empathy: the ability to think oneself into the situation of the other person. She responds to this condition with an uncommon step: "Practicing Empathy #3", part of a trilogy, is the first solo piece that she has developed for herself in her career. In this work, Godder works alone with feelings of exclusion and isolation. She asks what makes a deeper connection to the self possible, ultimately so as to form new connections with others.





© Bas de Brouwer

85 min | 16+

Englisch mit deutscher Übersetzung
English with German translation

Tickets
Normal *full* 22 / 17 €
Erm. *red.* 13 / 9 €

Konzept & Choreografie

Cherish Menzo
Von & mit Camilo Mejía Cortés,
Cherish Menzo

Lichtdesign Niels Runderkamp

Musikkomposition Gagi Petrovic, Michael Nunes

Mastering Gagi Petrovic

Bühnenbild

Morgana Machado Marques

Kostümbild JustTatty.com

Dramaturgie Renée Copraij,
Benjamin Kahn

Text Cherish Menzo, Camilo Mejía Cortés, BOISU, Shari Kok-Sey-Tjong

Gesangs- & Vortragscoaching

BOISU, Shari Kok-Sey-Tjong

Künstlerische Beratung

Christian Yav, Nicole Geertruida

Stimmenverzerrter Rap-Chor

www.distortedrapchoir.com

Technisches Team

Niels Runderkamp, Amber Stellenberg / Nele Verreyken

Produktion: GRIP, Frascati Producties. Ko-
produktion: Kunstenfestivaldesarts Brüssel,
CCN-Ballet national de Marseille dans le
cadre de l'accueil studio / Ministère de la
Culture, actoral festival Marseille, STUK
Leuven, La Villette Paris, Festival d'Automne
à Paris, Beursschouwburg Brüssel, De
Coproducers, Perpodium. Residenzen: STUK
Leuven, La Villette Paris, Frascati Amster-
dam, Beursschouwburg Brüssel, CCN-
Ballet national de Marseille dans le cadre
de l'accueil studio / Ministère de la Culture,
Productiehuis Theater Rotterdam. In Zu-
sammenarbeit mit: Trill Leuven, WijzijnDOX
Utrecht. Unterstützt durch: die flämische
Regierung, The Performing Arts Fund NL,
Ammodo, Tax Shelter der belgischen
Bundesregierung, Cronos Invest. Dank an:
Eric Cyuzuzo, Jan Fedinger, Dries Douibi.

Mit freundlicher Unterstützung der
Botschaft des Königreichs der Niederlande.

Cherish Menzo / GRIP & Frascati Producties DARKMATTER

24.-26.8., 21:00 | HAU2

Astronomischen Theorien zufolge bestehen 85 Prozent des Universums aus dunkler Materie. Lässt sich die Kraft dieser ungeheuren Masse verwenden, um Körper von festen Zuschreibungen zu befreien? Das ist eine Leitfrage für Cherish Menzos neue Arbeit. Ihre Inspiration durch Posthumanismus und Afrofuturismus wird auf der Bühne physisch greifbar, etwa durch den Einsatz von dunklen Flüssigkeiten und Stoffen. Vor den Aufführungen finden sich Menschen der lokalen afrikanischen Diaspora zu einem 'Distorted Rap Choir'-Workshop zusammen. Der Chor liefert den Soundtrack zu dieser futuristischen Entdeckungsreise ins Universum der Antikörper.

Astronomical theories claim that 85 percent of the universe consists of darkmatter. Can the power of this tremendous mass be used to free bodies from rigid categorisations? This is a guiding question behind the new work by Cherish Menzo. The inspiration they draw from posthumanism and Afrofuturism becomes physically tangible on stage, for example through the use of dark liquids and fabrics. Prior to the performances, persons of the local African diaspora come together for a Distorted Rap Choir workshop. The choir provides the soundtrack to this futuristic voyage of discovery into the universe of anti-bodies.



© Jose Caldeira

105 min | 12+

Tickets

Normal full 38 / 33 / 25 / 17 €

Erm. red. 25 / 17 / 10 / 9 €

Marlene Monteiro Freitas

MAL – Embriaguez Divina

25.8., 20:00 | 26.8., 19:00

Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz

Choreografie

Marlene Monteiro Freitas

Unterstützung Gestaltung

Lander Patrick de Andrade

Mit Francisco Rolo, Henri 'Cookie' Lesguillier, Hsin-Yi Hsiang, Joãozinho da Costa, Kyle Scheurich, Mariana Tembe, Marlene Monteiro Freitas, Miguel Filipe, Tonan Quito

Lichtdesign & Bühnenbild

Yannick Fouassier

Unterstützung Bühnenbild

Miguel Figueira

Inspizienz & Requisiten

João Chicó, Flávio Martins

Ton

Rui Antunes

Recherche

Marlene Monteiro Freitas, João Francisco Figueira

Dramaturgie

Martin Valdés-Stauber

Kostüme

Marisa Escaleira

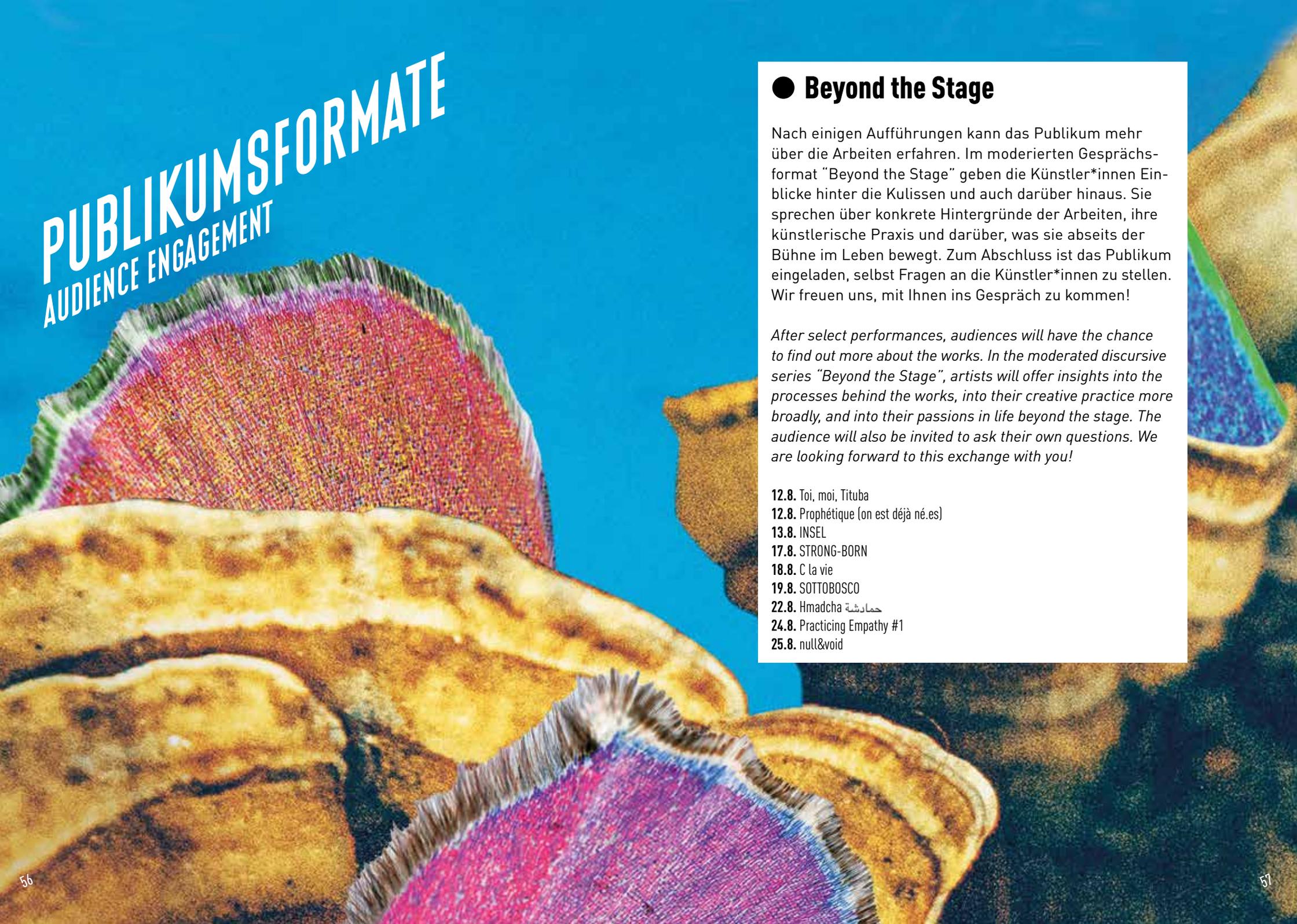
Produktion: P.OR.K (Joana Costa Santos, Soraia Gonçalves – Lissabon), Münchner Kammerspiele. Distribution: Key Performance. Koproduktion: Biennale de la danse de Lyon 2020, Pôle européen de création – Ministère de la Culture/Maison de la Danse en soutien à la Biennale de la danse de Lyon 2020, Culturgest, Festival d'Automne on Paris, HAU Hebbel am Ufer, Kunstenfestivaldesarts, Internationales Sommerfestival Kamnagel, Künstlerhaus Mousonturm, Les Spectacles Vivants – Centre Pompidou: NEXT Festival (Eurometropolis Lille, Kortrijk, Tournai & Valenciennes), Ruhrtriennale, TANDEM Scène nationale Douai, TeatroMunicipal do Porto, Theater Freiburg, Wiener Festwochen. Unterstützt von: CML – Câmara Municipal de Lisboa, Dançando com a diferença, Fabbrica Europa, PARC – Performing Arts Research Center, La Gare – Fabrique des arts en mouvement Le Relecq-Kerhuon, Polo Cultural Gaivotas, Boavista, Reykjavik Dance Festival, P.OR.K Associação Cultural wird gefördert von der Regierung Portugals – Ministerium für Kultur / Direção-Geral das Artes.

Mit freundlicher Unterstützung von CAMÕES BERLIM.

Das Böse und seine Ambivalenz steht im Zentrum von Marlene Monteiro Freitas' "MAL". Gerade im Theater taucht diese abstrakte Größe immer wieder als treibende Kraft auf. Freitas beschwört und bannt sie zugleich – mit einer Überfülle an Aktion. Kummer und Schrecken werden eine Art dionysischer Ekstase entgegengesetzt. Auf der Bühne finden zwischen Netzen und Gittern Aufmärsche statt, Rituale der Überwachung, Sportwettkämpfe und physikalische Experimente, alles im harten Kontrast von Licht und Dunkelheit, Lärm und Stille. Ein Spektakel wie ein erhellender Exorzismus.

Marlene Monteiro Freitas' "MAL" revolves around evil and its ambivalence. Particularly in the theatre, this abstract giant appears time and again as a driving force. Freitas conjures – and bans – this force with an overabundance of action. Worry and fear are juxtaposed with a kind of Dionysian ecstasy. The nets and grids on stage provide the backdrop for marches, surveillance rituals, sporting competitions, and physics experiments, all set against the stark contrast of light and shade, noise and silence. A spectacle like an illuminating exorcism.

**In Kooperation mit der Volksbühne am
Rosa-Luxemburg-Platz**



PUBLIKUMSFORMATE

AUDIENCE ENGAGEMENT

● Beyond the Stage

Nach einigen Aufführungen kann das Publikum mehr über die Arbeiten erfahren. Im moderierten Gesprächsformat "Beyond the Stage" geben die Künstler*innen Einblicke hinter die Kulissen und auch darüber hinaus. Sie sprechen über konkrete Hintergründe der Arbeiten, ihre künstlerische Praxis und darüber, was sie abseits der Bühne im Leben bewegt. Zum Abschluss ist das Publikum eingeladen, selbst Fragen an die Künstler*innen zu stellen. Wir freuen uns, mit Ihnen ins Gespräch zu kommen!

After select performances, audiences will have the chance to find out more about the works. In the moderated discursive series "Beyond the Stage", artists will offer insights into the processes behind the works, into their creative practice more broadly, and into their passions in life beyond the stage. The audience will also be invited to ask their own questions. We are looking forward to this exchange with you!

12.8. Toi, moi, Tituba

12.8. Prophétique (on est déjà né.es)

13.8. INSEL

17.8. STRONG-BORN

18.8. C la vie

19.8. SOTTOBOSCO

22.8. Hmadcha حمادشة

24.8. Practicing Empathy #1

25.8. null&void

Workshops

Dieses Jahr wird es mehrere Workshops von Künstler*innen geben, die am Festival beteiligt sind. Sie werden Einblicke in die künstlerischen Arbeitsweisen und Bewegungspraktiken geben, die Teile des Programms prägen. Wir freuen uns, diese in Zusammenarbeit mit der Tanzfabrik Berlin ausrichten zu können und unserem Publikum die Möglichkeit zu geben, das Programm auch körperlich erfahrbar zu machen. Die Workshops sind für alle offen. Infos und Anmeldung unter www.tanzimaugust.de

This year there will be several workshops by artists involved in the festival. They will provide an insight into the artistic working methods and movement practices that shape parts of the programme. We are happy to host these in collaboration with Tanzfabrik Berlin and to give our audience the opportunity to experience the programme physically. The workshops are open to all and can be booked via www.tanzimaugust.de/en/

12.8. C A R C A Ç A Maria Antunes & Marc Oliveras Casas

19.8. C l a v i e Serge Aimé Coulibaly & Sigué Sayouba

25.8. Hmadcha حمادشة Taoufiq Izeddiou

Zwei kostenfreie Workshops finden vorbereitend auf die Performances "SOTTOBOSCO" und "DARKMATTER" statt. Da die Teilnehmer*innen einen Beitrag zu den beiden Tanzproduktionen leisten, werden die Workshopgruppen vorher durch die Künstler*innen zusammengestellt. Details zum Bewerbungsverfahren finden Sie unter www.tanzimaugust.de

Two workshops free of charge will take place in preparation for the performances "SOTTOBOSCO" and "DARKMATTER". As the participants will also contribute to the two dance productions, the workshop groups will be put together in advance by the artists. Details on the application and selection process can be found at www.tanzimaugust.de/en/

15.–17.8. SOTTOBOSCO Chiara Bersani

21.+22.8. DARKMATTER Cherish Menzo

Außerdem wird es am 20.8. einen Workshop im Rahmen des "Outbox Me Battle x Tanz im August" mit einem besonderen Gast geben. Dranbleiben!

Moreover, there will be one workshop in the frame of the "Outbox Me Battle x Tanz im August" with a special guest on 20.8. Stay tuned!

Tanz & Ökologie *Dance & Ecology*

Podiumsgespräche zu Tanz, Nachhaltigkeit und zukünftigen Praktiken

Panel discussions on dance, sustainability, and future practices

Im Rahmen der 35. Festivalausgabe von Tanz im August präsentieren wir an drei Tagen choreografische Arbeiten zu den Themen Klima, Nachhaltigkeit und Ökologie in ausgewählten Berliner Parks. Thematisch ergänzt werden die 22 künstlerischen Arbeiten durch zwei Podiumsdiskussionen, in denen Künstler*innen und Expert*innen zusammenkommen, um intensiv über die Verbindungen von Ökologie und Tanz zu diskutieren. Ein besonderer Fokus liegt dabei auf den visionären Impulsen aus künstlerischen Praktiken. Und es wird die Frage aufgeworfen, inwieweit diese Impulse über die Grenzen ihrer Kunsträume hinaus gesellschaftlich wirksam werden können.

Tanz & Ökologie #1: Wie können Tanzfestivals zu einer nachhaltigeren Zukunft beitragen?

20.8., 17:00 | HAU2 | Englisch

Tanz & Ökologie #2: Neue künstlerische Visionen und Praktiken

26.8., 17:00 | HAU2 | Englisch

As part of the 35th edition of Tanz im August, we will be presenting choreographic works on the themes of climate, sustainability, and ecology over three days in a number of Berlin's parks. These 22 artistic works will be complemented thematically by two panel discussions, bringing together artists and experts from various fields to talk in depth about the connections between ecology and dance. A major focus of these conversations will be the visionary impulses provided by artistic practices, with participants also questioning whether these impulses can transcend the confines of the art realm and have a practical impact on society.

Dance & Ecology #1: How can festivals shape new approaches to a more sustainable future?

20.8., 17:00 | HAU2 | English

Dance & Ecology #2: New artistic visions and practices

26.8., 17:00 | HAU2 | English

Mehr Informationen unter www.tanzimaugust.de

More information via www.tanzimaugust.de

Unterstützt durch die Big Pulse Dance Alliance und die E.ON Stiftung
Supported by the Big Pulse Dance Alliance and the E.ON Stiftung

Buchvorstellung *Book Launch*

Ins Offene. Nele Hertling. *Into the Open. Nele Hertling.*

Herausgegeben von Johannes Odenthal *Edited by Johannes Odenthal*

Im Rahmen des Festivals präsentieren wir das Buch "Ins Offene", eine Hommage an Nele Hertling, die Gründerin von Tanz im August. Der Band beinhaltet Essays, ausführliche Interviews, Danksagungen von Künstler*innen und dokumentiert die einzigartige Geschichte ihrer international erfolgreichen Programmgestaltung. Hertling und die Choreografin Anne Teresa De Keersmaeker, die einander seit Langem eng verbunden sind, sprechen nicht nur über Vergangenes, sondern auch darüber, was es heutzutage bedeutet, eine choreografische Arbeit zu entwickeln und mit ihr auf Tournee zu gehen. Annemie Vanackere, Intendantin und Geschäftsführerin des HAU Hebbel am Ufer, moderiert das Gespräch.

During the festival, we will present the book "Into the Open", a homage to the founder of Tanz im August, Nele Hertling. The publication includes essays, extensive interviews, tributes from artists, and documents the unique history of Hertling's internationally successful programme curation. Hertling and the choreographer Anne Teresa De Keersmaeker, who have enjoyed a close bond for many years, speak not just about the past, but also about what it means today to develop a choreographic work and to take it on tour. The conversation is moderated by Annemie Vanackere, the artistic and managing director of HAU Hebbel am Ufer.

19.8., 17:00 | Haus der Berliner Festspiele

Tanz im August Podcast

Einige der Künstler*innen des diesjährigen Festivals sind zu einem intimen Gesprächsformat eingeladen. Angeleitet von Stimmen und weiteren Klängen sprechen sie im Rahmen eines Podcasts über sich und ihre Arbeit. In jeder Episode geht es um Einblicke in den kreativen Prozess, Hintergründe zu getroffenen Entscheidungen und die dabei gewonnenen Erkenntnisse. Die Künstler*innen erzählen von ihren aktuellen und vergangenen Projekten und verraten konkrete Details zu den Arbeiten, die bei Tanz im August auf verschiedenen Bühnen Berlins zu erleben sind.

Various artists from this year's festival have been invited to participate in an intimate conversation format. On the Tanz im August podcast, the artists are guided by voices and other sounds and speak about themselves and their work. Each episode seeks to offer insights into the creative process, uncovering what's behind the decisions they made and the knowledge they gained along the way. The artists tell listeners about their current and past projects, revealing detailed information about the works that will be on display on numerous stages around Berlin.

Mehr Informationen unter www.tanzimaugust.de
More information via www.tanzimaugust.de

Festivalzentrum *Festival Centre*

Das Festivalzentrum im HAU Hebbel am Ufer (HAU2) wird für die Dauer von Tanz im August zum Ort der Begegnung. Hier kreuzen sich die Wege von Künstler*innen, Publikum und Expert*innen aus dem Tanzbereich. Hier entstehen durch Gespräche, gemeinsames Entspannen und Tanzen neue Verbindungen. Im HAU2 befinden sich auch der Kartenverkauf des Festivals sowie die CAN-Bar. Bei gutem Wetter werden die Liegestühle ausgeklappt, an den Wochenenden herrscht reges Treiben bis spät in die Nacht.

During Tanz im August, the Festival Centre at HAU Hebbel am Ufer (HAU2) will be the beating heart of the festival. A place where artists, audiences, and industry professionals come together. Where we can dance, chat, relax, and make new connections. HAU2 is also home to the festival box office, where you can get tickets to all the events, and to CAN bar. And when the weather is good, the terrace is dotted with deckchairs, and on the weekend, we carry on late into the night.

Festivalpartys *Festival Parties*

Was wäre ein Tanzfestival, ohne die Möglichkeit, gemeinsam zu tanzen? An den folgenden Terminen laden wir Sie dazu ein, gemeinsam mit den Künstler*innen, dem Festivalteam und allen anderen Tanzwilligen zu feiern.

What would a dance festival be without the opportunity to dance together? On the following dates we invite you to celebrate together with the artists, the festival team and all other dance enthusiasts.

11.08., 22:00 | Opening Party | Festivalzentrum (CAN / HAU2)

18.08., 23:00 | Party | Radialsystem

26.08., 22:00 | Closing Party | Festivalzentrum (CAN / HAU2)

Festivalzentrum

HAU2

Hallesches Ufer 34
10963 Berlin

CAN

Mo–So ab *Mon–Sun* from 16:00

Öffnungszeiten

Tageskasse HAU2

Mo–Sa ab 15:00 bis eine Stunde vor Vorstellungsbeginn
Mon–Sat from 15:00 until one hour before the performance begins
An vorstellungsfreien Tagen
On non-performance days 15:00–19:00

Barrierefreiheit *Accessibility*

Menschen mit Behinderung, die auf eine Begleitung angewiesen sind (im Schwerbehindertenausweis mit einem 'B' vermerkt), erhalten für sich und ihre Begleitperson je eine Eintrittskarte mit 50% Ermäßigung. Rollstuhlfahrer*innen bitten wir, ihren Besuch bis spätestens einen Tag vor der Vorstellung unter 030.259 004-27 oder service@hebbel-am-ufer.de anzumelden. *People with disabilities who are eligible to bring a carer (marked 'B' on the disability identity card) receive one ticket each for themselves and for their carer at a 50% discount. We kindly request that people in wheelchairs notify us at least one day before the performance under 030.259 004-27 or service@hebbel-am-ufer.de.*

Leider sind die Spielorte HAU3 und Villa Elisabeth nicht uneingeschränkt barrierefrei zugänglich. Weitere Informationen finden Sie bitte auf unserer Homepage: www.tanzimaugust.de *Unfortunately, the venues HAU3 and Villa Elisabeth are not fully barrier-free accessible. For more information, please visit our homepage: www.tanzimaugust.de/en/*

Besuchshinweise

Trigger Warnings

Auf der jeweiligen Produktionsdetailseite finden Sie Informationen zu Lautstärke, Licht und auch inhaltlichen Aspekten, damit Sie Ihren Besuch besser planen können. Sollten Sie Fragen haben, wenden Sie sich gerne an info@tanzimaugust.de. *You can find visiting instructions on the production pages on our website. There you will find information find information on sound design, lighting, and content-related aspects, that may help you decide if the show is suitable for you, so you can better plan your visit. If you have questions about this topic, please contact us via info@tanzimaugust.de*

Audiodeskriptionen mit Tastführungen

Audio Descriptions with Haptic Access Tours

Für Besucher*innen mit eingeschränktem Sehvermögen wird zu drei verschiedenen Terminen eine Audiodeskription angeboten, bei der die Aufführung live beschrieben wird. Kopfhörer werden im Foyer der Spielstätte ausgehändigt. Teil dessen ist eine "Tastführung", die jeweils eine Stunde vor Aufführungsbeginn stattfindet.

Live audio descriptions of the performances provided for visitors with impaired sight will be offered on three different occasions. Headphones will be handed out in the foyer of the venues. This service includes a "Haptic Access Tour" of the performance space.

13.8., 17:00 | Ginevra Panzetti / Enrico Ticconi

INSEL | Deutsch

19.8., 19:00 | Chiara Bersani / Corpoceleste

SOTTOBOSCO | Deutsch

23.8., 19:00 | Taoufiq Izeddieu Hmadcha أحماشة | Deutsch

Bitte melden Sie sich an unter *Please sign up* under info@tanzimaugust.de

Gebärdendolmetschung

Sign Language Translation

Für ausgewählte Produktionen, für die Sprache relevant ist, bieten wir eine Übersetzung in Deutsche Gebärdensprache (DGS) an.

For selected productions for which language is relevant, we offer a translation into German Sign language (DGS).

9.8., 20:00 | Festivaleröffnung & Marco da Silva Ferreira
C A R C A Ç A | DGS

13.8., 19:00 | Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance
Ensemble The Romeo | DGS

20.8., 19:00 | Chiara Bersani / Corpoceleste
SOTTOBOSCO | DGS

Tanz im August und Nachhaltigkeit

Wie kann man ein internationales Tanzfestival mit Tausenden Besucher*innen veranstalten, ohne verheerende ökologische Auswirkungen in Kauf zu nehmen? Wir empfinden es als unsere Pflicht, nachhaltigere Alternativen zu entwickeln, die es uns dennoch ermöglichen, zusammenzukommen, zu feiern, Kunst und Kultur zu erleben, in Dialog zu treten und (zusammen) in dieser Welt zu sein. Das Thema Nachhaltigkeit und Ökologie gewinnt in unserer Arbeitspraxis deshalb immer mehr Gewicht. Die Veränderungen, die wir seit mehreren Jahren vorantreiben, müssen wir mit noch höherem Nachdruck umsetzen. Mülltrennung und Energieeinsparung sind Teil unserer Arbeitspraxis. Für 2023 haben wir uns folgende Ziele gesteckt und wollen diese Maßnahmen umsetzen:

Mobilität

Weniger Flug-, mehr Zugreisen des Teams und der Kompanien; Reduzierung von Autofahrten, mehr Bahnfahrten; Transportwege sollen überwiegend mit dem Fahrrad ersetzt werden. Außerdem kooperieren wir mit anderen Sommerfestivals, um ökologisch sinnvolle Touren und Transportwege zu organisieren.

Unterkunft

Für unsere Gäste wählen wir bewusst solche Berliner Hotels aus, die sich durch Maßnahmen zum Umwelt- und Klimaschutz auszeichnen und entsprechende Zertifikate aufweisen können. Besonderen Wert legen wir darauf, dass sich die Unterkünfte in fußläufiger Distanz zu den Spielstätten befinden, um unnötige Anfahrtswege zu vermeiden.

Printprodukte

Neben der sukzessiven Reduzierung von Printprodukten werden diese auf nachhaltigem Papier und mit giftfreien Farben hergestellt, möglichst mit dem Zertifikat "Blauer Engel". Daneben digitalisieren wir die Abendzettel und arbeiten nur noch mit Berliner Druckereien zusammen, um Anfahrts- und Lieferwege zu reduzieren.

CO₂-Bilanz

Unsere Taten sollen messbar sein: Als Festival des HAU Hebbel am Ufer fließen unsere Daten mit in die CO₂-Bilanz des HAU ein und werden so quantitativ erfasst. Ein jährlicher Abbau der CO₂-Verursachung des Festivals wird angestrebt.

Tanz im August and Sustainability

How can you run an international dance festival with thousands of attendees – without causing devastating ecological effects? We strongly believe that we have a responsibility to develop more sustainable alternatives to existing practices that still allow us to come together, to celebrate, to experience art and culture, to enter into dialogue with one another, and to (co)exist in this world. In light of this, the issues of sustainability and ecology have become increasingly central to our work. We need to ramp up the implementation of the changes that we've been pushing in recent years. Recycling and energy-saving measures are already part of our everyday practice, and for 2023, we've set ourselves the following goals and implemented the following policies:

Mobility

We are organising less flights and more train travel for the festival team and visiting companies, along with a reduction in car travel. Local transportation will primarily take place by bicycle. In addition, we are working together with other summer festivals to organise more ecologically friendly tours and transportation.

Accommodation

We make sure to put our guests up in Berlin hotels that are known for their climate and environmentally friendly practices and have the credentials to prove it. We place particular importance on finding accommodation that is within walking distance of the venues, in order to avoid unnecessary travel by car.

Printed Materials

Alongside a continual reduction in our printed materials these materials will be printed on sustainable paper using non-toxic ink, and wherever possible, we use products with the "Blue Angel" label. We have also introduced digital evening programmes and are working exclusively with Berlin-based printers, to reduce transport-related emissions.

Carbon Footprint

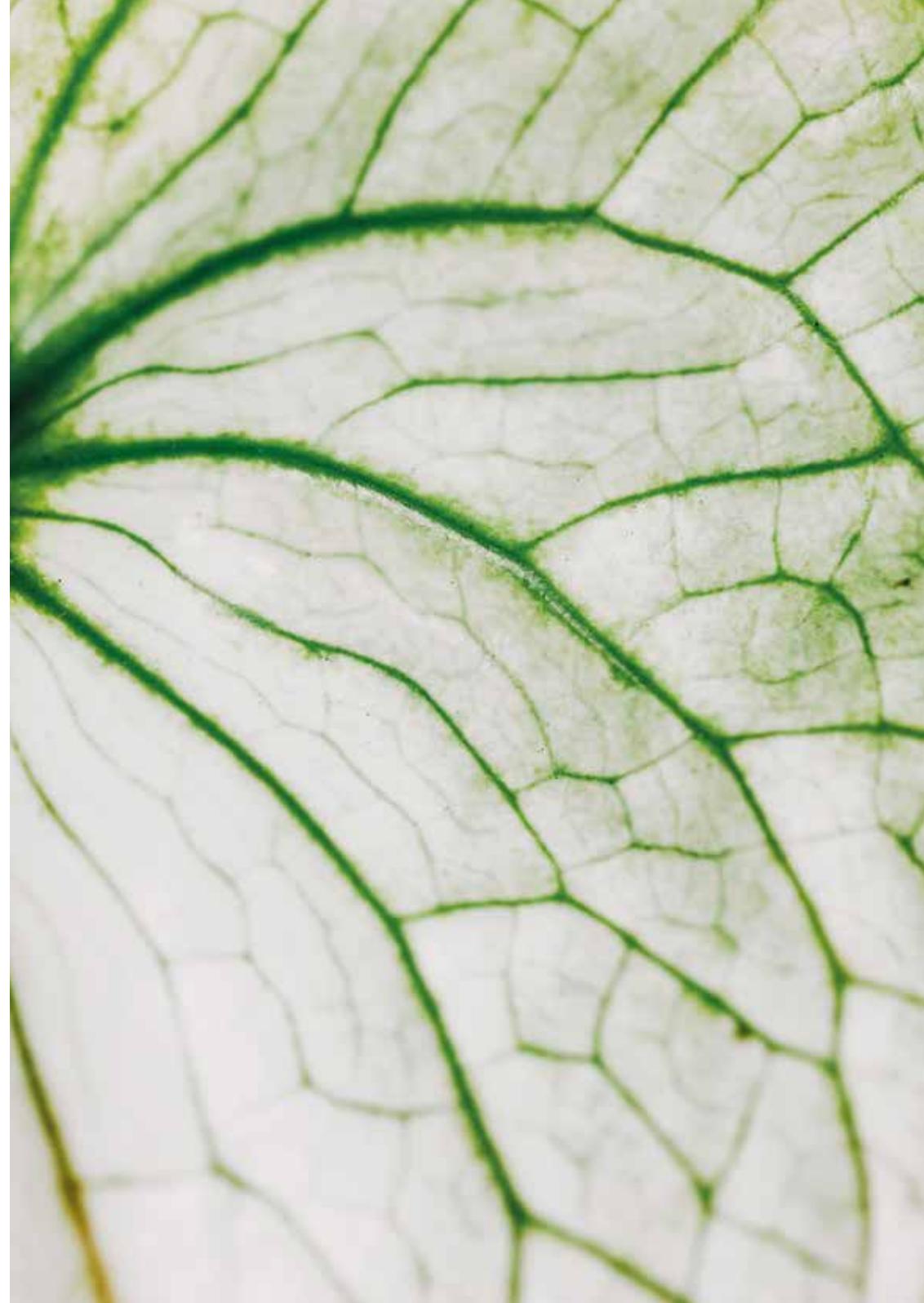
Our actions should be quantifiable: as a festival run by HAU Hebbel am Ufer, our data feeds into HAU's carbon footprint, meaning the impact of these measures is fully documented. Our goal is to reduce the festival's carbon impact every year.

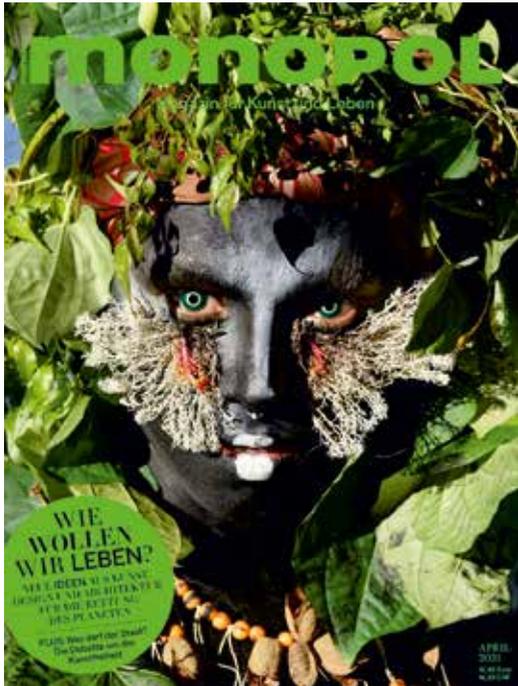
HAU

HEBBEL AM UFER – Vorschau Sept.–Dez.

andcompany&Co. ✎ Ariel Efraim Ashbel & friends ✎ Carolina Bianchi ✎ Creamcake ✎ Marina Davydova ✎ Adrian Figueroa ✎ Gob Squad ✎ Interrobang ✎ LAS Art Foundation presents Marianna Simnett ✎ Ligia Lewis ✎ The Mycological Twist ✎ Nyabinghi Lab ✎ PorYes Award ✎ RA Walden ✎ Rimini Protokoll ✎ Christiane Rösinger ✎ Isabelle Schad ✎ She She Pop ✎ Staatsakt u.v.m.

→ www.hebbel-am-ufer.de





DAS MAGAZIN FÜR ZEITGENÖSSISCHE KUNST

Wie kein anderes Magazin spiegelt Monopol, das Magazin für Kunst und Leben, den internationalen Kunstbetrieb wider. Herausragende Porträts und Ausstellungsrezensionen, spannende Debatten und Neuigkeiten aus der Kunstwelt – alles in einer unverwechselbaren Optik.

Jetzt Monopol gratis testen:
shop.monopol-magazin.de/probe

monopol
Magazin für Kunst und Leben

DER
THEATER
VERLAG

Lesen Sie
tanz
im digitalen Monatsabo
mit Zugang zum E-Paper,
zum aktuellen Heft und zum Archiv.
Jederzeit kündbar



www.der-theaterverlag.de/shop



DEIN TÄGLICHER KULTUR- RAUSCH.

DEINE **OHREN** WERDEN
AUGEN MACHEN.

rbb / **KULTUR**

Tanz Raum Berlin Magazin

tanzraumberlin –
das Magazin zur tanzcard

tanzraumberlin.de/magazin

20% Rabatt mit der *tanzcard*
an 30 Spielorten für Tanz
in Berlin und Potsdam

Herausgeben vom Tanzbüro Berlin, gefördert durch
die Senatsverwaltung für Kultur und Gesellschaftlichen Zusammenhalt.



Tanz
oder
gar
nichts

Tc
Tanzcard

Mit der tanzcard die Vielfalt der Berliner Tanzszene
erkunden: ca. 20% Ermäßigung auf den regulären Ein-
trittspreis zu Tanzveranstaltungen der 30 Partnerspiel-
stätten in Berlin und Potsdam. www.tanzraumberlin.de



Tip Berlin Media Group GmbH • Müllerstraße 12 • 13353 Berlin
Foto: F. Anthea Schaab

tipBerlin

Heiße Tipps
Mode, Radtouren, Eis, Spaziergänge, Biergärten, Märkte, offene Gärten und Baden gehen

Im Handel
oder versandkostenfrei bestellen
www.tip-berlin.de/shop

ART MUST TAKE REALITY BY SURPRISE.

FRANÇOISE SAGAN

RAUS GEGANGEN

DIE BESTEN EVENTS IN DEINER STADT ENTDECKEN.

EIN TEIL VON **DRAUSSEN STADT**

KULTUR SOMMER FESTIVAL
JUN – SEP 2023

1 SOMMER
100 EVENTS
UMSONST & DRAUSSEN
ENTDECKT BERLIN GEMEINSAM NEU!

WAS? WO? WANN?

1 SOMMER
100 EVENTS
Free and outdoors
Come together and experience Berlin!

KULTUR SOMMER FESTIVAL

WWW.KULTURSOMMERFESTIVAL.BERLIN

Senierratschabung für Kultur und Gesellschaftlichen Zusammenhalt

BERLIN

KULTUR PROJEKTE BERLIN



Spielorte *Venues*

HAU1

Stresemannstraße 29, 10963 Berlin
U Möckernbrücke | U Hallesches Tor
S Anhalter Bahnhof

HAU2

Hallesches Ufer 34, 10963 Berlin
U Möckernbrücke | U Hallesches Tor |
S Anhalter Bahnhof

HAU3

Tempelhofer Ufer 10, 10963 Berlin
U Möckernbrücke | U Hallesches Tor

Haus der Berliner Festspiele
Schaperstraße 24, 10719 Berlin
U Spichernstraße

Park am Gleisdreieck

Möckernstraße 26, 10963 Berlin
U Möckernbrücke | S+U Yorckstraße | U Gleisdreieck
U Kurfürstenstraße | U Bülowstraße

Radialsystem

Holzmarktstr. 33, 10243 Berlin
S Ostbahnhof | S+U Jannowitzbrücke

Festivalzentrum *Festival Centre*

HAU2 | Tageskasse | CAN

Hallesches Ufer 34
10963 Berlin

U Möckernbrücke | U Hallesches Tor | S Anhalter Bahnhof

SOPHIENSÆLE

Sophienstraße 18, 10178 Berlin
U Weinmeisterstraße | S Hackescher Markt

Stadtpark Lichtenberg

Parkau 30, 10367 Berlin
S+U Frankfurter Allee

Villa Elisabeth

Invalidenstraße 3, 10115 Berlin
U Rosenthaler Platz | S Nordbahnhof

Volksbühne am Rosa-Luxemburg- Platz, 10178 Berlin

U Rosa-Luxemburg-Platz | S Alexanderplatz

Volkspark Rehberge

Transvaalstraße 160, 13351 Berlin
U Rehberge | S Westhafen

Tickets

Tageskasse *Box office* HAU2

Mo-Sa ab 15:00 bis eine Stunde vor Vorstellungsbeginn
Mon-Sat from 15:00 until one hour before the performance begins
 An vorstellungsfreien Tagen
On non-performance days 15:00-19:00
 Tel. +49(0)30.259 004-27

Karten erhalten Sie auch online unter www.tanzimaugust.de und an allen bekannten Vorverkaufsstellen. Die Abendkasse und Warteliste bei ausverkauften Veranstaltungen öffnen jeweils eine Stunde vor Vorstellungsbeginn am Aufführungsort. Ermäßigte Karten gibt es in begrenzter Anzahl auch im Vorverkauf. Bei Online-Buchungen entstehen Servicegebühren des Dienstleisters Reservix.

Tickets will also be on sale online and at all Theaterkassen outlets (www.tanzimaugust.de/en/). Box offices and waiting lists for sold-out events open one hour before performances begin. A limited number of reduced-price tickets can also be booked in advance. Additional service fees for online booking with Reservix.

Ermäßigte Karten gelten für Schüler*innen, Studierende, Jugendliche im Freiwilligendienst, Sozialhilfe- oder Arbeitslosengeld-Empfänger*innen, Bundesfreiwilligendienstleistende, Auszubildende sowie Empfänger*innen nach dem Asylbewerberleistungsgesetz und sind nur mit einem Nachweis gültig. Bitte halten Sie diesen am Einlass bereit.

Reduced tickets are available for students, young people doing voluntary civil or military service, welfare recipients, recipients of unemployment benefits, apprentices and people receiving benefits as asylum seekers. Discounts available only with valid ID and proof of eligibility.

Jugendkarte *Youth ticket*

Für ausgewählte Veranstaltungen bieten wir eine Begleitkarte für Kinder und Jugendliche an. In Begleitung eines*r erwachsenen Ticketinhaber*in kosten Tickets für Kinder und Jugendliche bis 14 Jahre einen Sonderpreis von 5 €. Dies gilt für die folgenden Produktionen:

We offer a special companion ticket for children and teenagers for selected performances. Children up to the age of 14 who are accompanied by an adult ticketholder receive reduced entry for the special price of 5 €. This applies to the following productions:

Marco da Silva Ferreira C A R C A Ç A | 5 €
Chiara Bersani / Corpoceleste SOTTOBOSCO | 5 €
Outbox Movement Outbox Me Battle x Tanz im August | 5 €
Rosas EXIT ABOVE after the tempest | 5 €
Taoufiq Izzediou Hmadcha حمادشة | 5 €
Tanz & Ökologie vernetzen | Eintritt frei

Marco da Silva Ferreira C A R C A Ç A | 5 €
Chiara Bersani / Corpoceleste SOTTOBOSCO | 5 €
Outbox Movement Outbox Me Battle x Tanz im August | 5 €
Rosas EXIT ABOVE after the tempest | 5 €
Taoufiq Izzediou Hmadcha حمادشة | 5 €
Tanz & Ökologie vernetzen | Eintritt frei

Inhaber*innen der tanzcard erhalten für alle Veranstaltungen eine Ermäßigung von ca. 20% im Vorverkauf. Nähere Informationen unter www.tanzraumberlin.de. Es gelten die Bestimmungen der tanzcard. Die HAU 10er- und 8er-Karten haben für die Festivalveranstaltungen keine Gültigkeit.

Holders of the tanzcard receive aprox. 20% discount on all performances for advanced sales. For more information, please visit www.tanzraumberlin.de. The HAU 10 and 8 card are not valid for the festival performances.

Professionals

Professionals haben die Möglichkeit, sich auf unserer Homepage für ermäßigte Karten zu akkreditieren. Voraussetzung ist die derzeitige Tätigkeit im Bereich Tanz. Sie erhalten per Mail einen Rabattcode, mit dem Sie online Ihre Tickets buchen können. Je nach Verfügbarkeit ist der Kauf einer Karte pro Produktion zum ermäßigten Preis möglich.

Professionals have the opportunity to get accredited for reduced tickets on our homepage. You must be currently working professionally in the field of dance. You will receive a discount code via email which you can use to book your tickets online. You can buy one ticket per production at the reduced price, subject to availability.

Preise *Prices* gestaffelt nach Kategorie *staggered by categories*

	Normal full	Erm. red.	Jugendkarte / Youth ticket
HAU1			
Marco da Silva Ferreira C A R C A Ç A	27 / 22 / 17 / 11 €	17 / 11 / 10 / 9 €	5 €
Kat Válastur STRONG-BORN	27 / 22 / 17 / 11 €	17 / 11 / 10 / 9 €	
Yasmeen Godder Company Practicing Empathy #1	22 €	11 €	
Yasmeen Godder Company Practicing Empathy #3	22 €	11 €	
HAU2			
NADIA BEUGRÉ LIBR'ARTS Prophétique (on est déjà né.es)	22 / 17 €	13 / 9 €	
Chiara Bersani / Corpoceleste SOTTOBOSCO	22 / 17 €	13 / 9 €	5 €
Cherish Menzo / GRIP & Frascati Producties DARKMATTER	22 / 17 €	13 / 9 €	
HAU3			
Agata Siniarska null&void	17 €	9 €	
Haus der Berliner Festspiele			
Trajal Harrell / SHZ Dance Ensemble The Romeo	38 / 33 / 25 / 17 €	25 / 17 / 10 / 9 €	
Rosas EXIT ABOVE after the tempest	38 / 33 / 25 / 17 €	25 / 17 / 10 / 9 €	5 €
Ballet national de Marseille / (LA)HORDE Age of Content	38 / 33 / 25 / 17 €	25 / 17 / 10 / 9 €	
Radialsystem			
Faso Danse Théâtre / Serge Aimé Coulibaly C la vie	27 / 22 / 17 €	17 / 11 / 9 €	
Taoufiq Izzediou Hmadcha حمادشة	27 / 22 / 17 €	17 / 11 / 9 €	5 €
SOPHIENSÆLE			
Ginevra Panzetti / Enrico Ticconi INSEL	22 / 17 €	13 / 9 €	
Radouan Mriziga Libya	22 / 17 €	13 / 9 €	
Villa Elisabeth			
Dorothee Munyaneza / Cie Kadidi Toi, moi, Tituba	22 €	11 €	
Outbox Movement Outbox Me Battle x Tanz im August	8 €	5 €	5 €
Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz			
Marlene Monteiro Freitas MAL – Embriaguez Divina	38 / 33 / 25 / 17 €	25 / 17 / 10 / 9 €	
Tanz & Ökologie vernetzen <i>Interconnecting Dance & Ecology</i>			
Park am Gleisdreieck	Eintritt frei <i>Free admission</i>		
Stadtspark Lichtenberg	Eintritt frei <i>Free admission</i>		
Volkspark Rehberge	Eintritt frei <i>Free admission</i>		

Impressum *Imprint*

Veranstalter HAU Hebbel am Ufer

Intendanz & Geschäftsführung Annemie Vanackere

Tanz im August ist ein Festival des HAU Hebbel am Ufer, gefördert aus Mitteln des Hauptstadtkulturfonds.

In Kooperation mit Berliner Festspiele, Grün Berlin, Kultur Büro Elisabeth, Kultursommerfestival 2023, Radialsystem, SOPHIENSÆLE, Tanzfabrik Berlin, Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz.

Mit freundlicher Unterstützung der Bezirksämter Friedrichshain-Kreuzberg, Lichtenberg und Mitte.

Präsentiert von
HAU Hebbel am Ufer

HAU

Förder*in



Unterstützer*innen



Partner*innenspielorte

Berliner
Festspiele



GRÜNBERLIN
GMBH



Medienpartner*innen



tipBerlin

SIEGESSÄULE



Theater der Zeit

Team

Festivalteam Tanz im August 2023

Künstlerische Leitung Ricardo Carmona

Produktionsleitung Festival Stefan Nagel

Produktionsleitung & Dramaturgie Alina Lauer

Produktions- & Teamassistentz Luzie Barzen

Dramaturgische Beratung Nedjma Hadj Benchelabi

Produktionsmitarbeit Sujmo Akcali, Vivien Hohnholz, Mmakgosi Kgabi, Ekaterina Voronova, Benze C. Werner

Technische Leitung Festival Ingo Ruggenthaler

Technische Produktionsleitung Annette Becker, Sven Nichterlein, Amina Nouns, Kevin Pahl, Dorothea Spörri, Patrick Tucholski

Kommunikationsleitung Mutiara Berthold

Grafik Sonja Deffner, Jürgen Fehrmann, Gea Gosse

Vertragsmanagement Natalia Polyzou, Timo Koch

Finanzbuchhaltung Dieter Walk

Ticketing & Service Simone Erlein, Christian Haase

Kasse & Service Delphi Breger, Isabella Dahm, Nora Holinski, Melanie Klimmer

Professionals-Management Alexander Graf

Projektmanagement Big Pulse Dance Alliance Eduardo Bonito

Dank an Annemie Vanackere, Lars Zühlke, Petra Poelzl, Sven Schabram, Annika Frahm, Anni Reith, Sonja Michaelis, Susanne Görres, Gudrun Hagemann, Elisabeth Knauf, Frank Janeczek, Romain Comandi, Marcel Tews, Barbara Wiltschek und das gesamte Team des HAU Hebbel am Ufer.

Und Birte Dördelmann, Ricardo Frayha, Christine Leyerle, Claudia Nola, Yusuke Hashimoto, Matthias Pees und das Team der Berliner Festspiele, Stéphane Bauer, Helin Tekin und das Bezirksamt Friedrichshain-Kreuzberg, Tim Döhring und das Bezirksamt Lichtenberg, Kirsten Freitag und das Bezirksamt Mitte, Johanna Oestereich, Marc Werth und das Team von Grün Berlin, Henriette Fock, Jens Hillje, Kerstin Müller, Andrea Niederbuchner, Fabian Stemmer, Mateusz Szymanówka, Franziska Werner und das Team der SOPHIENSÆLE, Esther Meisinger, Matthias Moor, Arnaud Poumarat, Jule Sievert, Birk Wäsch, Merit Vareschi, und das Team des Radialsystem, Isabel Schubert, Markus Schwartz, Rosa Toplak und das Team des Kultur Büro Elisabeth, das Team der Kulturprojekte Berlin, Christa Flaig-Isaacs, Elisabeth Leopold und das Team der Tanzfabrik Berlin, Lena Fuchs, Rolf Krieg, Anke Marschall, Celina Nicolay, René Pollesch, Doris Schnabl, Jan Zanetti und das Team der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz und Nicklas Jones, Arthur Wiebe und das Team des CAN.

Texte & Redaktion Arno Raffener

Redaktion Luzie Barzen, Mutiara Berthold, Ricardo Carmona, Alina Lauer, Stefan Nagel

Übersetzung Joel Scott (Gegensatz Translation Collective)

Lektorat Eve Richens (Gegensatz Translation Collective), Iris Weißenböck

Gestaltung Gea Gosse

Druck Gallery Print

Hrsg. HAU Hebbel am Ufer / Hebbel Theater Berlin GmbH, Juni 2023, Auflage 8.500, Stand 22. Mai, Änderungen vorbehalten



	Mi 9.8.	Do 10.8.	Fr 11.8.	Sa 12.8.	So 13.8.	Mo 14.8.	Di 15.8.	Mi 16.8.	Do 17.8.	Fr 18.8.	Sa 19.8.	So 20.8.	Mo 21.8.	Di 22.8.	Mi 23.8.	Do 24.8.	Fr 25.8.	Sa 26.8.	
HAU1	20:00–21:45 ^{DGS} Marco da Silva Ferreira CARÇAÇA Ⓣ	20:00–21:15	19:00–20:15					21:00–22:10 Kat Válastur STRONG-BORN	19:00–20:10 ●	21:00–22:10	21:00–22:10					19:00–19:50 ● Yasmeen Godder Company PE#1	18:00–19:10 PE#3 20:00–20:50 PE#1	19:00–20:10 PE#3	
HAU2			21:00–22:10 NADIA BEUGRÉ LIBR'ARTS Prophétique (on est déjà né.es)	21:00–22:10 ●						17:00–18:00 Chiara Bersani / Corpocelste SOTTOBOSCO Ⓣ	19:00–20:00 ● ^{AD}	19:00–20:00 ^{DGS}				21:00–22:25 Cherish Menzo / GRIP & Frascati Producties DARKMATTER	21:00–22:25	21:00–22:25	
HAU3															19:00–20:00 Agata Siniarska null&void	19:00–20:00	18:00–19:00 ●		
SOPHIENSÆLE		21:00–22:00 Ginevra Panzetti / Enrico Ticconi INSEL	19:00–20:00	19:00–20:00	17:00–18:00 ● ^{AD}			19:00–20:00 Radouan Mriziga Libya	19:00–20:00										
Villa Elisabeth		19:00–20:10 Dorothee Munyaneza / Cie Kadidi Toi, moi, Tituba	21:00–22:10	17:00–18:10 ●								15:00–21:00 Ⓣ Outbox Movement							
Haus der Berliner Festspiele				19:00–20:15 Trajal Harrell / Schauspielhaus Zürich Dance Ensemble The Romeo	19:00–20:15 ^{DGS}				19:00–20:30 Rosas EXIT ABOVE after the tempest Ⓣ	19:00–20:30 ■					21:00–22:15 Ballet national de Marseille / (LA)HORDE Age of Content	19:00–20:15			
Radialsystem									21:00–22:15 Faso Danse Théâtre / Serge Aimé Coulibaly C la vie	21:00–22:15 ●				20:00–21:10 ● Taoufiq Izeddiou Hmadcha حمادشة Ⓣ	19:00–20:10 ^{AD}				
Volkstheater am Rosa-Luxemburg-Platz																	20:00–21:45 Marlene Monteiro Freitas MAL – Embriaguez Divina	19:00–20:45	
Park am Gleisdreieck				14:00–16:00 Tanz & Ökologie vernetzen															
Stadtpark Lichtenberg											14:00–16:00 Tanz & Ökologie vernetzen								
Volkspark Rehberge																			14:00–16:00 Tanz & Ökologie vernetzen
Publikumsformate			23:00 Party ♦ HAU2 / CAN	Workshop ^N Maria Antunes & Marc Oliveras Casas			Workshop ^N Chiara Bersani & Lemmo		23:00 Party ♦ Radialsystem	Buchvorstellung ■ Workshop ^N Serge A. Coulibaly & Sigué Sayouba	17:00 Panel 1 ▲ Foyer HAU2 Workshop ^N Outbox Movement		Workshop ^N Cherish Menzo				Workshop ^N Taoufiq Izeddiou	17:00 Panel 2 ▲ Foyer HAU2 23:00 Party ♦ HAU2 / CAN	



Bildverzeichnis

Titel und Rückseite: Tomas Castelazo | Seite 1: Lothar Hinz | Seite 5: Collage mit Motiven von Bernardo Cesare und Pascal Meier | Seite 6+7: Zach Reiner auf Unsplash | Seite 8+9: Jamie Hagan auf Unsplash | Seite 20: Collage mit Motiven von Jaap Straydog und Benny Rotlevy | Seite 23: Bryan William Jones | Seite 56+57: Collage mit Motiven von Irina Novikova und Egor Kamelev | Seite 58: Gea Gosse | Seite 61: adege auf Pixabay | Seite 63: Fayette Reynolds auf Unsplash | Seite 64: Collage mit Motiven von Greta Hoffman und Marcus Lange | Seite 64+U7: Collage aus Motiven von Greta Hoffman, Marcus Lange | Seite 67: Karolina Grabowska auf Pexels | Seite 74: Collage mit Motiven von Graham Calow und Thomas Bannenberg | Seite 80: Collage mit Motiven von Lothar Hinz und Bryan William Jones

Publikumsformate *Audience Engagement*

- | | | | |
|-----------|------------------|---|---|
| 12.8. | Workshop | 🕒 | Maria Antunes & Marc Oliveras Casas
Tänzer*innen "C A R C A Ç A" |
| 12.8. | Beyond the Stage | ● | Toi, moi, Tituba |
| 12.8. | Beyond the Stage | ● | Prophétique (on est déjà né.es) |
| 13.8. | Beyond the Stage | ● | INSEL |
| 15.-17.8. | Workshop | 🕒 | Chiara Bersani & Lemmo |
| 17.8. | Beyond the Stage | ● | STRONG-BORN |
| 18.8. | Beyond the Stage | ● | C la vie |
| 19.8. | Workshop | 🕒 | Serge Aimé Coulibaly & Sigué Sayouba |
| 19.8. | Buchvorstellung | ■ | Ins Offene. Nele Hertling. |
| 19.8. | Beyond the Stage | ● | SOTTOBOSCO |
| 20.8. | Workshop | 🕒 | Outbox Movement |
| 20.8. | Podiumsgespräch | ▲ | Dance & Ecology #1 – How can festivals shape new approaches to a more sustainable future? |
| 21.+22.8. | Workshop | 🕒 | Cherish Menzo |
| 22.8. | Beyond the Stage | ● | Hmadcha حمادشة |
| 24.8. | Beyond the Stage | ● | Practicing Empathy #1 |
| 25.8. | Workshop | 🕒 | Taoufiq Izeddiou |
| 25.8. | Beyond the Stage | ● | null&void |
| 26.8. | Podiumsgespräch | ▲ | Dance & Ecology #2 – New artistic visions and practices |

WWW.TANZIMAUGUST.DE
[#TANZIMAUGUST](https://twitter.com/TANZIMAUGUST)

